Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **62 (1953)**

Heft 39

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.– halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG. Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690

Nr. 39 Basel, den 24. September 1953 Erscheint jeden Donnerstag 62. Jahrgang 62e année Paraît tous les jeudis Bâle, 24 septembre 1953 **No 39**

Moi, à votre place!...

Dès que l'homme ne se dirige plus, les forces extérieures le reprennent. Je pensais à ce propos d'Alain en enregistrant ceux que tinrent, l'autre jour, deux hommes dans la force de l'âge, dans un stand du Comptoir Suisse ouvert aux vérités touristiques – celles qui se traduisent par des chiffres.

Leurs forces extérieures les avaient repris. Intégralement. Ce qu'ils avaient à dire sur la façon dont notre organisme national de propagande touristique entend démontrer devant le grand public que cette cause mérite d'être entendue, ils l'exprimaient carrément, en présence d'autres visiteurs qui n'avaient apparemment pas de titres professionnels à faire valoir pour juger ainsi de l'effort d'autrui; car l'un est voué à la cause du rail, l'autre à celle de l'onde.

Attachés à chercher la petite bête, ils s'attardaient aux détails.

Pour l'un, cette unité d'un lac helvétique ne donnait qu'une bien imparfaite image de la puissance d'une autre flotte; pour l'autre, il était malséant de présenter des wagons destinés à l'exclusif trafic de marchandises, alors que notre propagande s'efforce d'attirer des êtres humains.

N'insistons pas. Peut-être un Confédéré aura-t-il estimé qu'une autre station d'altitude eût pu prendre la place de Leysin sur les panneaux où les images soulignent les chiffres, et que la tenue vestimentaire de cet armailli fribourgeois n'avait pas la couleur des traditions appenzelloises.

L'homme est ainsi fait, mal fait souvent, dans l'expression d'un jugement trop unilatéral. Pour faire un mot, on risque d'en venir aux tout gros, par l'interprétation de ce qui ne voulait être qu'une rosserie et qui aux yeux et aux oreilles de non-initiés, paraissent malveillants. Il faudrait réagir à l'écoute, mais il y a cette crainte de s'entendre reprocher un déficit dans la perception de ce que l'on appelle trop complaisamment le sens de l'humour et qui n'est souvent – de ce côté de la Manche – que rosserie aiguisée, pour ne pas dire persiflage.

C'est dommage. Cette cause qui est la nôtre et qui est aussi celle de la collectivité, par les apports que l'on sait, cette cause ne saurait sans doute être entamée, dans son esprit et dans sa structure, par quelques cancans. Mais un parlementaire que nous abordions pour l'entretenir des préoccupations budgétaires de l'O.C.S.T., ne nous a pas caché la surprise qu'il avait éprouvée en suivant les appréciations de deux représentants de syndicats d'initiatives dont l'argumentation essentielle s'appuyait sur le nombre de prospectus de leur région distribués à telle foire internationale; ce critère paraît, à leurs yeux, déterminant: l'envergure d'une action de propagande se juge à la douzaine d'imprimés; une saison est ainsi ramenée à la petite semaine...

Tout cela est humain. Nous croyons avoir donné la preuve, dans ces accueillantes colonnes, d'une certaine souplesse dans l'entendement des problèmes d'autrui et nous goûtons fort les réactions dont la vigueur n'a d'égale que la sincérité.

Mais il est des cas, et des heures, où l'esprit de solidarité doit l'emporter sur un esprit critique qui ne s'exerce que dans le rayon des accessoires. Si l'évidence d'une cause ne se discute pas, on s'attarde aux fioritures et il en est qui confondent, parfois, le prestige personnel et celui du paysage.

*

Moi, à votre place... Une phrase que les dirigeants responsables de notre propagande touristique doivent avoir entendue. Les donneurs de conseils abondent en tous pays, dans le domaine touristique comme dans tous les autres. Il se trouvera toujours des techniciens pour démontrer aux agriculteurs suisses, par exemple, qu'ils ont tort de méconnaître les méthodes en vigueur aux Etats-Unis; dans certains Etats de la grande république s'entend, car la vérité industrielle n'a pas éclaté partout avec une généralisation de la traite mécanique. Et tous les hôtels n'ont pas, Outre-Atlantique, la branche des maisons huppées, aux étages multiples, où le client est simple et fugitif locataire; pour avoir connu de près nos hôtels de tous rangs, les Américains découvrent la vraie valeur des traditions hôtelières; de retour à Chicago ou à Detroit, ils pourront, à leur tour, glisser à l'oreille de leurs interlocuteurs: *Moi, à votre place...*

*

On sait gré à M. le conseiller fédéral Escher d'avoir dit clairement, franchement, devant les membres de l'Association de la presse étrangère réunis au Tessin, ce qu'il fallait dire des nécessités d'une adaptation des moyens de propagande touristique aux réalités actuelles.

Ce n'est certes pas la première fois qu'un magistrat prend position; le conseiller fédéral Weber, chef du département des finances, a fait part de son sentiment avec une égale netteté, mais il est tout-de-même plus facile de plaider la cause des économies que celle des *dépenses*, même lorsque ces dernières sont *hautement productives*, comme dans le débat qui nous intéresse.

Et c'est au moment où se joue, à Berne, le sort de notre action à l'étranger, que deux fiers-à-bras se plantent devant les panneaux d'un stand et proclament:

– *Moi, à leur place, j'aurais fait ceci!*

Travel

Die Finanzierung der nationalen Verkehrswerbung

Betrachtungen zu einem aktuellen Problem

Die Sparbotschaft des Bundesrates

Die Verwerfung der Vorlage über die Bundesfinanzreform durch das Schweizervolk im Jahre 1952 hat schlaglichtartig die Widerstände aufgedeckt, mit denen bei jedem Versuch einer Lösung des Bundesfinanzproblems zu rechnen ist. Wachsende Ausgabenwirtschaft und wachsender Steuerdruck werden nur hingenommen, wenn hiefür zwingende Notwendigkeiten der allgemeinen Staatspolitik vorliegen; denn der Bürger verlangt, dass auch der Staat sich nach der Decke strecke, seinen Aufgabenkreis nicht ständig erweitere und mit öffentlichen Mitteln haushälterisch umgehe.

Als Ausfluss dieser Grundhaltung sind wohl auch die beiden anlässlich der Abnahme des Voranschlages 1953 aufgestellten Postulate des Nationalrates sowie des Ständerates vom 17. Dezember 1953 zu verstehen, durch die der Bundesrat eingeladen worden ist, das *Problem der Bundesbeiträge* erneut zu prüfen.

In seiner Botschaft vom 19. Mai 1953 ist der Bundesrat dieser Auffassung nachgekommen. Ausgehend von der Feststellung, dass die beiden Postulate als Ausdruck der weitverbreiteten Meinung aufzufassen seien, wonach der Finanzaufwand des Bundes im allgemeinen und insbesondere aber auf dem Gebiete der Bundesbeiträge zu hoch sei, prüft er die Möglichkeiten, diese Beiträge zu senken. Die Bestrebungen auf Senkung der Bundesbeiträge, bemerkt der Bundesrat mit Recht, können indessen nur als ein Teil aller Bemühungen auf möglichst wirtschaftliche Haushaltführung aufgefasst werden. Deshalb unterzieht er in seiner Botschaft die Entwicklung unserer Ausgabenwirtschaft seit Kriegsende einer Gesamtbetrachtung und legt dann, nach einer Darstellung der Entwicklung und Formen der Bundessubventionen am Schlusse eine Reihe von Bundesbeschlüssen über besondere Sparmassnahmen vor, durch die *Einsparungen im Gesamtbetrage von 15–18 Millionen Franken* erzielt werden sollen. Durch die Einstellung der Verzinsung von Rückstellungen werden weitere Einsparungen, allerdings nicht an Subventionen, in der Höhe von rund 26 Millionen ermöglicht.

Um sich über die *materielle* Bedeutung dieser erhofften Einsparungen durch Subventionsabbau ein Bild machen zu können, muss man sich vergegenwärtigen, dass die Bundesausgaben im Jahre 1952 die enorme Summe von 2275 Millionen erreichten. Fast 40% davon, nämlich 880 Millionen Franken, entfielen auf die Militärausgaben. Die Bundessubventionen erreichten im Jahre 1951 414,3 Millionen Franken. Bezogen auf die gesamten Bundesausgaben im Jahre 1952 würden die errechneten Einsparungen auf Subventionen in der Höhe von 15–18 Millionen Franken etwa 7–8 Promille, bezogen auf die Bundessubventionen allein etwa 4%, ausmachen.

Der Fall der Verkehrszentrale

Unter den Bundesbeiträgen, die nach Antrag des Bundesrates gekürzt werden sollen, befindet sich auch derjenige an die *Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung*. Diese Institution ist durch Bundesbeschluss vom 21. September 1939 als eine *öffentlich-rechtliche Körperschaft* gegründet worden, indem die bisherige hauptsächlich aus dem Publizitätsdienst der Schweizerischen Bundesbahnen und dessen Agenturen im Ausland bestehende Verkehrszentrale in die neue Organisation übergeführt wurde.

Bei der Gründung der SZV. war der Gedanke wegleitend, auf dem Gebiete der Verkehrswerbung eine *Einheitsorganisation* zu schaffen und durch eine Konzentration der Mittel und eine Koordination der Werbeaktionen die bestehenden Doppelspurigkeiten in der gesamtschweizerischen Werbung tunlichst zu beseitigen, die Werbung also wirkungsvoller zu gestalten, ihr eine grössere Durchschlagskraft im Interesse des ganzen Landes zu sichern. Ein anderer, nicht minder wichtiger Grund für die Errichtung einer zentralen Werbestelle bildete die andauernde *Finanzkrise der Schweizerischen Bundesbahnen* in der Vorkriegszeit. Ihr Publizitätsdienst erforderte Bruttoaufwendungen der SBB von gegen 3 Millionen Franken. Durch sein Aufgehen in der neuen Verkehrszentrale, der SZV., wurden die SBB auf Kosten der Staatskasse um jährlich 1,3 Millionen Franken entlastet. Mit andern Worten: der Bund steckte in die eine Tasche, was er aus der andern nahm. Mit einem jährlichen Beitrag an die SZV. von 2,5 Millionen Franken und einem veränderlichen Beitrag von 50% der Mitgliederbeiträge, ohne diejenigen der Eidgenössischen Anstalten und Verwaltungen (SBB und PTT), der jedoch 500000 Franken nicht übersteigen darf, erwuchs dem Bund, der für die SBB-Defizite haftet, aus der Reorganisation der Verkehrswerbung eine *effektive Mehrbelastung* von 440000 Franken pro Jahr. Die Gründung der SZV. im Jahre 1939 war also für die Eidgenossenschaft mit einer *minimen Ausgabenvermehrung* verbunden. Dieser Aspekt darf in der Diskussion über die Einsparungsmassnahmen im Bunde nicht übersehen werden. Inzwischen hat sich die Bundesleistung an die nationale Werbung infolge der 70%igen Teuerung geldwertmässig stark verringert. Dessen ungeachtet soll nun der gesetzliche Beitrag an die SZV. weiter herabgesetzt werden.

«Die privaten Nutzniesser sollen zahlen»

Der Bundesrat sagt in seiner Botschaft nicht, in welchem Ausmasse er die Beiträge an die SZV. zu senken hofft. Er erstrebt lediglich eine Neuordnung in dem Sinne, dass geprüft werden soll, wie eine gemeinsame Werbung für den schweizerischen Fremdenverkehr, vor allem durch die daran *interessierten Kreise*, finanziert werden kann. Um diese Neuordnung in die Wege zu leiten, schlägt er vor, die Beitragsleistung des Bundes von 3 Millionen Franken, die sich aus dem festen Beitrag von 2,5 Millionen und dem variablen von 500000 Franken zusammensetzt, auf den 31. Dezember 1954 zu befristen. Bereits hat der *Ständerat* in der laufenden Herbstsession zu diesem Antrag Stellung genommen. Entgegen dem Antrag des Bundesrates beschloss er die Gnadenfrist für die Neuordnung bis Ende 1955 zu erstrecken, beschränkt aber den festen Beitrag auf *höchstens* 2,5 Millionen Franken.

Es müssen schon sehr triftige Gründe vorhanden sein, wenn man glaubt, die Beiträge an die Verkehrszentrale, die mit ihrer gesamtschweizerischen Werbetätigkeit unbestreitbare Erfolge verbuchen kann und in Fachkreisen der ganzen Welt Anerkennung findet, in nennenswertem Masse herabsetzen zu können. Der Bundesrat und offenbar mit ihm die eidgenössischen Räte scheinen der Auffassung zu sein, dass es möglich sei, die *privaten Nutzniesser* des Fremdenverkehrs im Sinne vermehrter Anstrengung zur Selbsthilfe in Zukunft auch für die Kosten der Werbung im verstärktem Masse heranzuziehen.

Die Hotellerie leistet ihren Teil

Man kann dieser Forderung an sich eine innere Berechtigung nicht absprechen. Der Schweizer Hotelier-Verein hat sich immer auf den Standpunkt gestellt, es sei ungerecht, dass von den privaten Nutzniessern des

Fremdenverkehrs sozusagen nur die *Hotellerie* zu einer Beitragsleistung herangezogen wurde, von der noch immer grosse Teile (die Berghotellerie) trotz jahrelanger Hochkonjunktur der schweizerischen Wirtschaft, ausgesprochen ertragsschwach, ja ohne Rendite sind und dies ununterbrochen seit zwei Jahrzehnten. Gewiss hat sich gegenüber den dreissiger Jahren die Lage der Hotellerie ausschliesslich als Folge der höheren Frequenzen, erheblich gebessert. Aber selbst nach den Feststellungen der SHTG. sind die *prozentualen Betriebsergebnisse kleiner* geworden. Nur die absoluten Betriebserträge sind gestiegen, doch werden diese wiederum zum Teil durch die *enormen Unterhaltskosten* absorbiert. Es zeigt sich somit, wie unser Zentralpräsident, Dr. *F. Seiler*, in der Tribüne der „Basler Nachrichten" vom 5./6. September feststellte,

dass der heute erreichte Frequenzgrad der Berghotellerie, die ca. 70% der gesamten Bettenkapazität umfasst, noch weit von jenem entfernt ist, „der zur Deckung aller ordentlichen Aufwendungen erforderlich wäre. Denn die bei der heutigen Relation zwischen Kosten und Preisen im Hotelgewerbe für die Erzielung einer bescheidenen Rendite unerlässliche Durchschnitts-Bettenbesetzung von 70 Prozent wird im allgemeinen nur während drei bis vier Wochen im Sommer und höchstens fünf bis sechs Wochen im Winter erreicht oder überschritten. Innerhalb der übrigen, «toten» Saisonzeit sinkt die Frequenz durchschnittlich tief unter diesen als Nutzschwelle anerkannten Ausnützungsgrad. Und doch muss der Grundstock des Personals auch in der Vor- und Nachsaison durchgehalten werden, wenn die immer schwieriger sich gestaltende Beschaffung des Mitarbeiterstabs nicht unüberwindlichen Schwierigkeiten begegnen soll, ganz zu schweigen von den Hypothekarzinsen, den Steuern und anderen Belastungen, die das ganze Jahr laufen, also auch dann, wenn die Betriebe entweder geschlossen oder nur völlig ungenügend besetzt sind".

Wie es angesichts einer solchen von keinem Fachkundigen bestrittenen Sachlage möglich sein soll, „die Mittel auf ausserordentliche Aufwendungen, wie sie das Nachholprogramm der Erneuerungen und die finanzielle Verstärkung der Verkehrswerbung bedeuten, restlos aus eigenem, in der Regel längst dahingeschwundenen Vermögen oder aus den laufenden schmalen Betriebsergebnisse bereitzustellen", ist eine Frage, die noch ihrer überzeugenden Beantwortung harrt.

Trotzdem solchermassen das Gros der Saison- und Berghotellerie sich noch immer in einer Ertragskrise befindet – im Bericht der sogenannten Luzerner Konferenz ist diese Tatsache in ihren kausalen Zusammenhängen klar herausgearbeitet worden – hat der Schweizer Hotelier-Verein sukzessive Hand dazu geboten, seine *Leistungen an die nationale Werbung* zu erhöhen. Noch an der letzten Delegiertenversammlung in Weggis wurde beschlossen, 35% (bisher 30%) der ordentlichen Mitgliederbeiträge, im Minimum Fr. 175000.– an die SZV. als Werbebeitrag der Hotellerie abzuführen. Dieser beachtliche Leistungswille – welche private Organisation liefert an eine öffentlich rechtliche Körperschaft zur Erfüllung der dieser vom Staate vorgeschriebenen Aufgaben mehr als ⅓ ihrer jährlichen Mitgliederbeiträge ab?! – hat bei den Behörden und in der Öffentlichkeit, zumal es sich ja hier um einen kleinen Teil des gesamthaft auf 12 Millionen Franken pro Jahr veranschlagten Werbeaufwandes der Hotellerie handelt, Anerkennung gefunden. So hat denn auch der Bundesrat in seiner Sparbotschaft nicht die organisierte Hotellerie im Auge, wenn er von der Notwendigkeit vermehrter Beiträge der privaten Nutzniesser des Fremdenverkehrs an die nationale Werbung spricht, sondern er visiert vor allem jene *Beherbergungsbetriebe, die dem Hotelier-Verein nicht angeschlossen* sind und damit sich einer Beitragsleistung an die Verkehrswerbung entziehen können sowie alle übrigen Unternehmen (Transport, Handel, Gewerbe und Industrie), die ganz offensichtlich aus dem Fremdenverkehr geschäftlichen Nutzen ziehen.

Wir haben keinen Grund, eine stärkere Heranziehung solcher Unternehmen nicht zu befürworten, die sich ja oftmals, wie Dr. F. Seiler im erwähnten Artikel ausführt, *weit besserer Verdienstmargen* erfreuen, als dies bei der Hotellerie der Fall ist; und auch gegen eine Erfassung der Outsider-Betriebe haben wir grundsätzlich keinen Anlass, Einwendung zu erheben. Wenn in der bundesrätlichen Botschaft selbst der Umstand hervorgehoben wird, dass heute rund 50% der von der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik festgestellten Logiernächte unbelastet bleiben und als höchst unbefriedigend und höchst ungerecht bezeichnet wird, so muss diese Ungerechtigkeit von der organisierten Hotellerie besonders schwer empfunden werden. Dennoch glauben wir, dass die Verwirklichung dieses Gedankens *praktisch auf unüberwindbare Schwierigkeiten* stossen wird.

Die Heranziehung der Outsiderbetriebe ...

Dass das Problem der Unterstellung der Outsider unter die Beitragspflicht gar nicht so einfach zu lösen ist, hat Zentralpräsident Dr. F. Seiler in überzeugender Weise dargelegt.

«Es kann nicht in Abrede gestellt werden, dass es unter diesen ausserhalb der die nationale Verkehrswerbung mitfinanzierenden Beherbergungsbetriebe eine Reihe von Unternehmungen gibt, die zur Beitragsleistung herangezogen werden sollten – und es stellt sich hier die Frage, ob der Bund an die Gewährung von Erneuerungskrediten via Hotel-Treuhand nicht die Bedingung knüpfen könnte, dass sich solche Betriebe, sei es im Rahmen des Schweizerischen Hotelier-Vereins, sei es sonstwie, an der Finanzierung der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung mitbeteiligen. Anderseits darf man aber nicht ausser acht lassen, dass die 50 Prozent der von der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik festgestellten Logiernächte, denen eine Belastung durch Beiträge an die Werbekosten der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung erspart geblieben ist, zur Hauptsache auf den inländischen Touristenverkehr in meist kleinen und kleinsten Betrieben entfallen, die zum grossen Teil keinen typischen Fremdenverkehrscharakter aufweisen. Der weitaus überwiegende Anteil am Touristenverkehr aus dem Ausland konzentriert sich, wie zahlenmässig nachgewiesen ist, auf die Mitglieder-Unternehmungen des Schweizerischen Hotelier-Vereins. Jene Kleinbetriebe machen mit einem gewissen Recht darauf aufmerksam, dass sie von der Tätigkeit der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung, deren stärkste Akzente – auch finanziell gesehen – auf der Auslandspropaganda liegen, einen nur sehr geringfügigen, wenn überhaupt einen Nutzen ziehen.»

So würden auf der Basis einer Logiernächtebelastung – diese wäre nur im Rahmen einer obligatorischen Werbeabgabe möglich – neue Ungerechtigkeiten entstehen. Ganz abgesehen davon, dass die Fakturierung dieser Abgabe auf einer Hotel- oder Pensionsrechnung beim Gast einen peinlichen Eindruck hervorrufen müsste, geht es doch nicht an, dass man ihm deshalb, weil er den Werbelockungen Folge geleistet hat, die Kosten der Werbung aufbürdet. Wer zwar mit den Gesetzen der gastgewerblichen Preisbildung vertraut ist, weiss, dass diese Werbeabgabe vom Hotelier getragen werden müsste, ungeachtet der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit der einzelnen Betriebe. Eine derartige Werbeabgabe auf Logiernächtebasis stösst also auf kaum überwindbare Schwierigkeiten, nicht nur was die rechtliche Seite der Frage angeht, sondern auch hinsichtlich ihrer praktischen Durchführbarkeit.

... und der übrigen Nutzniesser

Wie verhält es sich aber mit jenen Kreisen, die vom eigentlichen Fremdenverkehr bilanzmässig am stärksten profitieren? Schon die Frage: «Wer ist das?» dürfte nicht leicht zu beantworten sein. Sind es die privaten Transportanstalten? Sicher profitieren die Touristenbahnen und touristischen Transportunternehmen in hohem Masse vom Fremdenverkehr – die grossen Bergbahnen sind bekanntlich durch die heutige Struktur des Fremdenverkehrs weit mehr begünstigt als die Berghotellerie – aber auch da gibt es neben prosperierenden andere Privatbahnen, die sich mühselig über Wasser halten. Nicht viel anders ist es bei den Ladengeschäften in unseren Kurorten. Etliche mögen in Zeiten eines starken Fremdenstromes glänzende Geschäfte machen, zum Beispiel Photo-, Uhren-Bijouteriegeschäfte, während andere schlecht und recht durchkommen. In welchem Ausmasse gehören der Blumen- und Coiffeurladen, die Apotheke und die Buchhandlung, das Souvenirgeschäft und die Papeterie, der Tea-room, der Bäcker- und der Metzgerladen zu den Nutzniessern des Fremdenverkehrs? Wissenschaftliche Untersuchungen, so zum Beispiel für Davos, haben mit aller Eindrücklichkeit gezeigt, dass der Absatz landwirtschaftlicher Produkte, der Geschäftsgang von Handel und Gewerbe mit dem Rhythmus des Fremdenverkehrs in engster Beziehung steht. Aber heisst das, dass es jedem Bauern, jedem Geschäftsmann oder Handwerker an einem solchen Orte auch wirklich gut geht. Und denkt man auch daran, dass die Frequenzen von Saison zu Saison oft ganz beträchtlichen Schwankungen unterliegen, Schwankungen wie sie kein anderer Wirtschaftszweig kennt und die das Geschäftsleben eines Kurortes in allen Bereichen zutiefst beeinflussen. Wie rasch müsste sich doch zum Beispiel in Zürich ein Rückgang der amerikanischen Besucher um die Hälfte auf die geschäftliche Situation an der Bahnhofstrasse und weit darüber hinaus oder in Luzern am Schweizerhofquai auswirken. Wie stellt man sich übrigens die Erfassung all der zahllosen Geschäfte in den grossen Städten und einigen Fremdenzentren vor, die durch den Fremdenverkehr ganz beträchtliche, gesamthaft in die Hunderte von Millionen gehende und die Reingewinngestaltung merklich beeinflussende Mehrumsätze erzielen? Hier hilft kein Arrivée-Bulletin, keine Logiernächtestatistik! In einem totalitären Staat wäre eine administrative Lösung des Problems vielleicht denkbar, rationell wäre sie auch dort nicht. Mit Dr. *F. Seiler* stellen wir die Frage:

«Wie aber soll es möglich sein, die in grösster Vielfältigkeit direkt und indirekt am Fremdenverkehr wirtschaftlich Beteiligten, also die kaum übersehbare Schar der Nutzniesser des Tourismus zu erfassen oder gar für eine einigermassen gerecht abgestufte Beitragsleistung an die Kosten der nationalen Verkehrswerbung zu gewinnen?»

Gewiss, an eine Möglichkeit haben wir noch nicht gedacht: die Heranziehung der *Uhrenindustrie*, die ja durch den unsichtbaren Uhrenexport, den die Käufe von Uhren durch ausländische Gäste darstellen, gewaltigen Nutzen zieht. Aber man könnte auch daran denken, die grossen Spitzenverbände zu begrüssen, den Bauernverband, den Vorort des Schweizerischen Handels- und Industrievereins und den Gewerbeverband und es ihnen überlassen, auf die wichtigsten Nutzniesser am Tourismus zurückzugreifen. Wir glauben kaum, dass ein solches Ansinnen von den Verbänden sympathisch aufgenommen würde. Der Gewerbeverband z.B. würde, nachdem er eben erst auf seine Bundessubvention grossmütig verzichtet hat, mit Recht eine solche Zumutung als Undank empfinden.

Auswirkungen, die bedacht sein wollen

Angenommen aber, es würde gelingen, die privaten Nutzniesser des Tourismus ausserhalb der organisierten Hotellerie zu vermehrter Beitragsleistung an die nationale Werbung heranzuziehen, so wäre folgendes zu bedenken: In den Kurregionen unterstützen viele private Unternehmen die Werbetätigkeit der *lokalen und regionalen Verkehrswerbeorganisationen*, die im System der gesamtschweizerischen Verkehrswerbung eine bedeutende und unersetzliche Aufgabe zu erfüllen haben, mit zum Teil sehr ansehnlichen Beträgen. Müssten sie in Zukunft ausserdem noch an die Kosten der zentralen schweizerischen Werbung beitragen, so könnte es leicht geschehen, dass sie dementsprechend ihre Beiträge an die lokalen und regionalen Werbestellen kürzten. Eine solche Auswirkung würde aber im Widerspruch stehen zu dem Satz, den Bundesrat Dr. E. *Escher* anlässlich des 25. Jubiläums des Verbandes schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren geprägt hat:

«Mit der Anerkennung der Daseinsberechtigung aller lokalen, kantonalen und regionalen Verkehrsvereine ist grundsätzlich auch zugestanden worden, dass die zentrale Organisation nicht ihre Finanzierungsquellen anbohren und abgraben solle.»

Das aber wird, wenn die Absichten der Sparbotschaft verwirklicht werden, mit Sicherheit der Fall sein.

Ein weiterer Punkt ist zu beachten. Jedes System, das auf eine Erfassung der privaten Nutzniesser des Fremdenverkehrs abzielt, hat zur Folge, dass bedeutende Mittel aus jenen Kantonen und Regionen abgesogen werden, die in der Regel finanzschwach sind. Nehmen wir das *Beispiel Graubünden*. Müssen nun aus diesem Kanton, dessen Finanzen von wenigen, nicht auf Rosen gebetteten Kurorten getragen werden, und der an den Lasten der Rhätischen Bahn, eines des grössten Interessenten des Fremdenverkehrs – ohne diesen könnte sie die Schienen verschrotten – zu verbluten droht, noch Mittel für die nationale Verkehrswerbung herausgepresst werden? Nennt man das praktische Hilfe für die Bergbevölkerung?

Das Sparproblem muss in einen grösseren Zusammenhang gestellt werden

Alle diese Überlegungen sollen genügen, um zu zeigen, dass das Problem der stärkeren Heranziehung der privaten Nutzniesser des Tourismus zur Bestreitung der Kosten der nationalen Werbung in keiner Hinsicht so leicht zu lösen ist. Darüber hinaus scheint uns die heute Orgien feiernde *Spardoktrin* auf einem kleinen Missverständnis zu beruhen. Könnte es nicht sein, dass das Volk, wenn es heute gebieterisch eine sparsame Haushaltführung in der öffentlichen Finanzwirtschaft fordert, damit generell gegen die Folgen eines überbordenden Interventionismus protestiert. Die Subventionswirtschaft ist ja heute nur noch ein Stiefkind des staatlichen Interventionismus. Vielleicht sogar zu Unrecht, denn müssten die Kosten jedes Eingriffes in die freie Marktwirtschaft in Franken und Rappen ausgewiesen werden, so würde es manchem Bürger schwarz vor den Augen werden. *Das Problem der Subventionen muss daher im Rahmen des ganzen Interventionismus seine Lösung finden.* Das aber schliesst eine schematische Kürzung der Bundessubventionen aus. Im Falle des Bundesbeitrages an die SZV., die als öffentlich-rechtliche Körperschaft gegründet wurde, kann man sich überhaupt fragen, ob wir es mit einer eigentlichen Subvention zu tun haben. – Man wird gerade bei den Ausgaben für die nationale Werbung bedenken müssen, dass sie wirtschaftsfördernde Wirkungen haben und eben deshalb nicht wie eine direkte Subventionierung von Produktionsfaktoren zu betrachten sind. Gerade weil diese Wirkung bis in die kleinsten Verästelungen unserer Volkswirtschaft dringt und eine Nutzenzurechnung für die einzelnen, am Tourismus interessierten privaten Unternehmer nicht möglich ist, darf es als eine *Aufgabe des Staates* bezeichnet werden, grundsätzlich für die Kosten der zentralen Verkehrswerbung aufzukommen. *Das ist in allen Fremdenverkehrsländern so.* Die Regierungen haben längst erkannt, welch bedeutender Wirtschaftsfaktor der Fremdenverkehr ist, und auch wir wissen, dass der *Staat selbst der grösste Nutzniesser* ist. In der Tat, der unsichtbare Export in Form des Fremdenverkehrs fruktifiziert nicht nur unsere staatliche Transportanstalt, die SBB, in bedeutendem Umfange, er ist auch deshalb profitabel, weil der ausländische Gast unsere Waren zu Detailhandelspreisen abnimmt und die Zollbelastungen, Umsatz- und Luxussteuern trägt. Ausserdem ist der Fiskus an der Erhöhung der Steuerkraft, die durch die befruchtende Wirkung eines in mehrere Hundert Millionen gehenden Devisenstromes

Einladung

an die HOWEG-Mitglieder zur 23. ordentlichen Generalversammlung der HOWEG-Einkaufsgenossenschaft für das Hotel- und Wirtegewerbe

Dienstag, den 6., und Mittwoch, den 7. Oktober 1953 im Volkshaus-Burgvogtei, Basel, Rebgasse 14.

Tagungsprogramm

Dienstag

14.00 Beginn der Generalversammlung
19.00 Nachtessen in den zugeteilten Restaurants
21.00 Gemeinsame Abendunterhaltung in sämtlichen Räumen des Volkshauses-Burgvogtei.

Mittwoch

10.00 und anschliessend freier Besuch der Kochkunstausstellung im *Casino* (Barfüsserplatz).

Traktanden der Generalversammlung

1. Appell
2. Protokoll
3. Abnahme des Jahresberichts, der Jahresrechnung, Déchargeerteilung
4. Beschlussfassung über die Verteilung des Reingewinns
5. Statutenrevision
6. Wahlen:
   a) Ergänzungswahlen in den Verwaltungsrat
   b) Wahl des Verwaltungsratspräsidenten
   c) Bezeichnung der Kontrollstelle für 1953/54
7. Anträge der Mitglieder und Verschiedenes.

Die Anmeldeformulare zur Teilnahme an der Generalversammlung sind den Mitgliedern separat zugestellt worden.

Der Verwaltungsrat.

BELL'S
Old Scotch Whisky
Ein Versuch – und Sie bleiben ihm treu

eintritt, interessiert. Bei einem auf 300 Millionen Franken geschätzten Anteil der öffentlichen Hand am touristischen Gesamtumsatz steht es dem Staate kaum an, um ein paar hunderttausend Franken zu hadern. *Er* wäre der *grösste* direkte *Leidtragende*, wenn die Werbeanstrengungen in nennenswerter Weise eingeschränkt werden müssten.

Vacances «à tempérament»

Dans le monde entier aujourd'hui le crédit est roi et, paradoxalement, c'est dans les pays où règne le plus haut standard de vie qu'il est le plus développé. Ouvrez n'importe quel journal et vous constaterez que tout, ou presque tout, est offert en Suisse «avec facilités de paiement». En Amérique la majorité des voitures s'achètent à tempérament, tous les services possibles et imaginables peuvent être payés par plusieurs versements; le tiers en tous cas de tout ce qui s'achète est consommé avant paiement.

Les pays moins riches et pauvres ont, eux aussi, suivi le mouvement (alors même que logiquement celui-ci aurait dû venir d'eux). Le crédit, en principe, a été créé pour atteindre la clientèle pauvre ou à possibilités financières immédiates limitées; or, il est extraordinaire de remarquer que c'est précisément dans les pays où les possibilités financières sont les plus grandes et les plus «étalées» dans toutes les couches de population que le crédit s'est développé le plus rapidement.

Que l'on soit adversaire ou partisan de ces nouveaux systèmes de vente (qui évidemment permettent d'augmenter la production et d'atteindre des couches toujours plus grandes de population, mais qui souvent sont une plaie sociale puisqu'ils amènent bien souvent des salariés à acheter ce que normalement leurs revenus ne leurs permettent pas de s'offrir), on ne peut que constater cette évolution extraordinaire. Le crédit s'est introduit partout dans les plus petits rouages de notre vie: Je connais une famille dont le père paie mensuellement une certaine somme pour assurer les frais d'enterrement et de cérémonies funéraires de tous les membres de la communauté dont il a la charge! Il est probable que le XXe siècle passe à l'histoire avec le qualificatif de «siècle des ventes à tempérament»!

Jusqu'ici pourtant ce sont surtout les produits de consommation immédiate et courante, et ceux de grande valeur (qui restent pendant un temps plus ou moins long en main de l'acheteur comme garantie de paiement au vendeur) qui ont fait prospérer la vente à tempérament. (C'est-à-dire d'un côté les produits ménagers courants et de l'autre les postes de radio, les armoires frigorifiques, les voitures, etc.) Dans le premier cas, si le client ne paie pas, la perte subie par le vendeur est toujours compensée par l'augmentation de prix de ses produits; la perte n'est d'ailleurs pas très grande, car les clients sont très nombreux et achètent chacun pour des petits montants. Dans le second cas, le vendeur a toujours le droit de reprendre l'objet s'il ne reçoit pas les mensualités prévues.

Presque toutes ces ventes sont caractérisées par des «paiements anticipés» et non par une «consommation anticipée». Cela a été, par exemple, jusqu'à présent le cas dans le domaine des vacances.

De nombreux pays et tout spécialement la Suisse ont vu se créer des «caisses de vacances», des organisations d'épargnes de toutes sortes pour couvrir les frais de voyage et d'hôtel au moment des congés. Jusqu'à présent, les vraies ventes à tempérament dans le secteur touristique ont été très rares et nous entendons par là celles où le preneur part en vacances sans rien payer à l'agence qui a organisé son voyage, ou en ne lui versant qu'une somme minime, s'engageant dès son retour à acquitter ce qu'il doit en un certain nombre de termes mensuels jusqu'à extinction de la dette contractée.

Bien des agences à qui l'idée est venue d'augmenter leurs affaires en attirant de nouveaux clients par ces «vacances à crédit» y ont assez rapidement renoncé. C'est que ces affaires présentent peu de garanties. En effet, le touriste qui part en voyage ne peut pas, généralement, donner suffisamment de garanties de paiement futur. L'affaire n'est pas du tout comparable à la vente à tempérament d'une voiture, d'un poste de radio, etc.

Malgré tout, ces nouvelles affaires sont à l'étude un peu partout et il est certain que, dans quelques années, ce nouveau genre de vacances sera en plein développement. Les agences de voyages y ont un grand intérêt puisqu'on sait que dans toute vente à crédit l'acheteur discute en général beaucoup moins les prix que lorsqu'il paie comptant et que ces crédits permettront d'atteindre de toujours plus larges couches de population. Il n'y a que la question de la garantie de paiement à résoudre.

Déjà en Amérique un certain nombre d'agences de voyages se sont spécialisées dans ce domaine et organisent pour leurs clients les voyages qu'ils désirent... pourvu qu'ils puissent déposer auprès d'elles des valeurs ou objets garantissant suffisamment le prêt ainsi accordé. Peut-être verrons-nous dans peu de temps chez nous (l'évolution du tourisme est tellement rapide actuellement) des agences afficher: «N'ayez pas de soucis pour vos vacances, vous pouvez partir aujourd'hui même si vous ne disposez pas d'argent!» «Le voyage que vous désirez faire depuis longtemps, vous pouvez le réaliser quand vous voudrez et nous payer par la suite par petites mensualités!» ou encore «Nous organisons toutes vos vacances, vous nous paierez quand cela vous conviendra!»

Voilà encore une formule de vacances qui, si elle se développe, ne facilitera pas la tâche des hôteliers, car nous ne pensons pas que des agences sérieuses adoptent volontiers un tel système. Or quant on connaît les difficultés que les hôtels éprouvent à se faire payer par certaines agences peu scrupuleuses – alors qu'elles ont reçu d'avance le prix du voyage au comptant de la part du client – on imagine ce qu'il adviendra si le client lui-même se dérobe à ses obligations. *Georges E. Riedo.*

Le visa paralyse le trafic touristique international

Le cas de la république d'Andorre

On sait qu'un conflit qui prend des proportions assez graves oppose actuellement la petite république d'*Andorre* à sa grande voisine, la *France*. L'objet du litige est l'édification sur le territoire de la république d'Andorre d'un poste émetteur de radio. Cet émetteur risque de faire une concurrence désastreuse au poste actuel exploité sur des bases commerciales et qui doit en grande partie son succès à la voix de sa «speakerine» qui est célèbre dans le monde entier par ses annonces de: «Aquí radio Andorra».

Les autorités d'Andorre refusent obstinément l'autorisation d'installer le nouveau poste en question et la France a pris des mesures de *représaille* en réinstaurant le visa et les restrictions de passeport pour les voyageurs circulant entre les deux pays. Elle pensait ainsi mettre fin à ce que le ministère français des affaires étrangères qualifiait «d'action illégale qu'il est impossible de tolérer».

Les conséquences de ces mesures furent immenses, puisque même, si l'on tient compte de l'influence de grèves françaises pendant le mois d'août sur le trafic touristique, *le nombre des visiteurs étrangers qui ont pénétré dans les vallées d'Andorre est tombé de 200 000 en 1952 à 15 000 cette année.*

Malgré cela, la population d'Andorre a tenu bon et l'on se demande ce qu'il adviendra, ces prochains mois, si elle est pratiquement tout à fait coupée du reste du monde. Pour nous, nous voyons dans cette diminution du trafic touristique *l'influence prépondérante qu'exerce le visa comme élément paralysateur du tourisme.* Il n'est peut-être pas mauvais d'y penser au moment où nos milieux touristiques réclament instamment la suppression du visa dans les relations touristiques germano-suisses.

Verlängerung der Sommerferien

Eine zeitgemässe Anregung der Kommission für Ferienfragen der Schweiz. Gemeinnützigen Gesellschaft

Da erfreulicherweise auch die Arbeiter in steigendem Masse bezahlte Ferien erhalten, hat die Zahl der sogenannten Ferienehmer auch in unserem Lande in den letzten Jahren stark zugenommen. Der grösser gewordenen Nachfrage nach Ferienplätzen steht nun aber kein entsprechendes Angebot gegenüber. Der Hauptgrund liegt darin, dass die Feriensaison auf wenige Wochen zusammengedrängt ist. Während dieser Zeit fehlt es an billigen, für Familien mit bescheideneren Lebensverhältnissen erschwinglichen Pensionen und Ferienheimen sowie an Ferienwohnungen. *Die Verlängerung der Sommerferien ist somit zu einem öffentlichen Problem von allgemeiner Tragweite geworden.* Es berührt keineswegs – wie oft angenommen wird – nur die Hotellerie, das Gastgewerbe und die Transportanstalten, sondern vor allem auch die ferienbedürftigen Familien; es hat somit nicht nur einen wirtschaftlichen, sondern ebensosehr einen gesundheitlichen, psychologischen und vor allem einen *sozialen* Aspekt.

In den Jahren 1948–50 suchte man eine Teillösung zu finden, indem unter den Städten Zürich, Basel und Bern, welche die grösste Zahl der einheimischen «Feriennehmer» stellen, eine Staffelung der fünfwöchigen Schulsommerferien vorgenommen wurde. Dabei handelte es sich um eine turnusmässige oder rotierende Staffelung, indem die Termine unter den drei Städten von Jahr zu Jahr «ausgetauscht» wurden. Diese Massnahme, die die Nachfrage nach Ferienplätzen auf 7 Wochen ausdehnte, erwies sich als eine glückliche Lösung, wenn auch damit nicht alle Wünsche befriedigt wurden. Leider wurde sie ab 1951 wieder aufgehoben, und jede Stadt legte ihre Ferien wiederum wie früher nach eigenem Ermessen fest.

Die derzeitige Lösung mag vom reinen Schulstandpunkt aus ihre Rechtfertigung haben, doch sollte sie *aus allgemeinen Gründen aufgegeben* werden. Es geht nicht an, das wachsende Bedürfnis der bescheiden gestellten Volksschichten nach Ferienplätzen ausser acht zu lassen. Daher hat die *Kommission für Ferienfragen*, ein Organ der Schweizerischen Gemeinnützigen Gesellschaft, die alle am Problem der Volksferien interessierten Kreise umfasst, kürzlich an die vollziehenden Behörden des Kantons Baselstadt und der Städte Bern und Zürich eine Eingabe gerichtet, worin vorgeschlagen wird, *die Schulsommerferien in den drei grossen Städten durchwegs von fünf auf sechs Wochen zu verlängern.*

Die Kommission ist der Meinung, dass eine solche Regelung das Bettenangebot wesentlich besser nutzbar mache, gleichzeitig aber die schulischen Nachteile, die der Staffelung entgegengehalten wurden, auf ein Minimum beschränke. Der Ausgleich für die verlorene Schulwoche könnte durch eine Kürzung der Frühlingsferien auf 2½ bzw. 2 Wochen und der Herbstferien von 2 auf 1½ Wochen gefunden werden. Die Frühlingsferien ertragen diese Kürzung deshalb, weil neuerdings im Februar einwöchige Sportferien stattfinden. Aber auch die Herbstferien können ohne Schwierigkeit gekürzt werden, weil das zweite Quartal kurz ist und Schüler und Lehrer durch die langen Sommerferien gesundheitlich genügend gekräftigt sein dürften. Gemessen am grossen und steigenden Bedarf nach Ferienplätzen stellt die Verlängerung der Schulsommerferien auf 6 Wochen in den drei grössten Schweizer Städten allerdings einen bescheidenen Schritt dar. Die Kommission wollte aber nicht weitergehen, um den Interessen der Schule Rechnung zu tragen. Um so mehr hofft sie, dass die zuständigen Schulbehörden ihren Vorschlag wohlwollend prüfen und womöglich schon 1954 verwirklichen werden.

Le Prince Héritier du Japon a visité la Suisse

Venant de Copenhague, le Prince Héritier du Japon est arrivé le 24 août à l'aéroport de Kloten, accompagné de hautes personnalités de la cour nippone. Il a été accueilli par M. *Toru Haguiwara*, ministre du Japon à Berne, et par les autorités du canton et de la ville de Zurich. L'Office central suisse du tourisme, représenté par son directeur, M. *Bittel*, avait mis sur pied un itinéraire qui n'a, malheureusement, pas pu être mis intégralement à exécution, S.A.I. le Prince Héritier ayant dû prendre quelque repos dans l'*Engadine* et dans l'*Oberland*. Le lendemain de son arrivée, le *Prince Akihito* a été invité à dîner à Berne par le Conseil fédéral; outre le président de la Confédération, M. *Etter*, MM. les conseillers fédéraux *Rubattel, Escher et Feldmann* étaient présents.

A son arrivée en Suisse, le Prince Akihito a reçu la presse et a fait la déclaration suivante: «Je me réjouis de tout cœur de l'occasion qui m'est offerte de venir dans ce beau pays de Suisse. Je me suis réservé ce plaisir comme dernière étape de mon voyage en Europe afin de pouvoir me reposer dans la splendeur des Alpes et des lacs avant de regagner mon pays par les Etats-Unis d'Amérique.

Le peuple japonais éprouve un sentiment de profond respect et de grande admiration à l'égard du peuple suisse qui a su, par ses propres efforts, maintenir son noble idéal d'indépendance et de paix. Il se rappelle avec reconnaissance les services rendus par la Suisse pour la cause de l'humanité.

Malgré mon séjour assez court, je suis persuadé que j'aurai beaucoup à apprendre de la noble tradition suisse et que je pourrai en faire part à mon père et à mes amis.»

Le Prince Héritier s'est rendu le 5 septembre à *Genève*, pour prendre place à bord d'un avion pour les Etats-Unis. Les autorités du canton et de la ville de Genève étaient présentes à l'aéroport de Cointrin.

Die schweizerischen Kur- und Verkehrsdirektoren jubilieren

Heute vor einer Woche feierte der Verband schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren im Zürcher Rathaus den 25. Jahrestag seines Bestehens. In Anwesenheit von Herrn Bundesrat Dr. *Joseph Escher*, des Zürcher Regierungspräsidenten, Dr. *J. Heusser*, des Zürcher Stadtpräsidenten, Dr. *E. Landolt*, zahlreicher anderer Behördevertreter und Repräsentanten von am Fremdenverkehr interessierten Verbänden und Organisationen, wickelte sich die Feier in gediegener Weise ab. Drei Sätze aus Mozarts Jagdquartett, vorgetragen durch das Gerhartt-Quartett, umrahmten die Ansprachen, die im Mittelpunkt des Festaktes standen.

Ansprache von Verbandspräsident A. Moser, St. Gallen

Im Anschluss an seine Begrüssungsworte gab Präsident A. Moser, der rührige Verkehrsdirektor von St. Gallen und Leiter des Nordostschweizerischen Verkehrsverbandes, einen Rückblick auf die Geschichte der nationalen Fremdenverkehrswerbung, dem wir u. a. folgendes entnehmen:

Gastgewerbe und Transportanstalten repräsentierten von Anfang an scharf umrissene, betrieblich mehr oder weniger gleichartig aufgebaute Arbeitsbereiche. Ihnen gegenüber stand die Vielfalt der übrigen, unmittelbar vom Fremdenverkehr abhängigen Existenzen, der ganze Katalog der wirtschaftlichen Leistungen eines Kurortes, bei dem sich das gemeinsame Interesse allein auf die Nachfrageseite, auf eine möglichst grosse, umsatzsteigernde Frequenz richtet, die man durch *Werbung* zu erreichen versucht. Eine solche Kundenwerbung wurde vorerst durch Zusammenschluss auf lokalem Boden betrieben. Es entstanden in den 1870er Jahren die *lokalen Verkehrs- und Kurvereine*. Sie weiteten sich bald zu regionalen Werbestellen aus und fanden in einer weiteren und schwierigeren Etappe im 1893 gegründeten *Verband schweizerischer Verkehrsvereine* ihren gesamtschweizerischen Zusammenschluss. Noch waren aber die zentrifugalen Kräfte der einzelnen Fremdenverkehrsgebiete zu ausgeprägt, als dass von systematischer und schlagkräftiger nationaler Tätigkeit die Rede sein konnte. Diese Aufgabe haben der unmittelbar nach der Verstaatlichung der Eisenbahnen im Jahre 1902 geschaffene sehr aktive *Publizitätsdienst der Schweizerischen Bundesbahnen* und die wohl zu einem wesentlichen Teil auf Veranlassung des Verbandes schweizerischer Verkehrsvereine im Jahre 1917 gegründete *Schweizerische Verkehrszentrale* zu erfüllen versucht. Trotz diesen Konzentrationsbestrebungen in der gesamtschweizerischen Werbung behielten die Kurorte und die Regionen nicht nur ihre eigenständigen Funktionen, die ihnen als den touristischen Zellen auch zukommen, sie bauten vielmehr durch tatkräftige Initiative auch ihren Apparat aus. Aus den Nebenberufen wuchs die *vollamtliche Stelle* des Kur- oder Verkehrsdirektors. Dieses ganze Gewebe lokaler Fremdenverkehrsgruppen hat in dem 1928 gegründeten *Verband schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren*, der aus dem Verband schweizerischer Verkehrsvereine hervorging, seinen aktiven Mittelpunkt erhalten.

Der *Zweck* unseres Verbandes ist in Art. 2 seiner Statuten umschrieben, der lautet:

„Der Verband hat den Zweck, die persönliche Fühlungnahme zwischen den schweizerischen Kur- und Verkehrsdirektoren und den Werbeleitern der privaten Transportanstalten zu fördern und ihre persönlichen und beruflichen Beziehungen enger zu knüpfen. Der Verband bezweckt ferner die Vertretung gemeinsamer beruflicher Interessen nach aussen, die Einflussnahme auf die schweizerische Verkehrswerbung und die engere Zusammenarbeit mit andern Verbänden und Institutionen, die sich der Förderung des schweizerischen Fremdenverkehrs in irgendeiner Form annehmen."

So wie die Aufgabe eines Kur- oder Verkehrsvereins nicht nur darin bestehen soll, eine mehr oder weniger geschickte oder raffinierte und mit einem künstlerischen Kleid schlecht und recht übertünchte Propaganda in die Welt hinaus zu tragen, sondern sich *um seinen Ort* oder seine Stadt *als Ganzes* zu kümmern und zu sorgen, so zählt auch kaum die Arbeit eines Kur- oder Verkehrsdirektors nach aussen, sondern die Leistungen seiner Stadt oder seines Kurortes als Ganzes. Unser Verband wurde nicht aus Selbstzweck geschaffen, sondern aus der Überzeugung heraus, ein nützliches Glied einer Gemeinschaft zu werden. Persönliche Interessen konnten sich nie durchsetzen, und noch viel weniger gewerkschaftliche Tendenzen. Der Redner kam sodann auf die erfreuliche Zusammenarbeit zwischen der SZV. und dem Verband schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren zu sprechen. Besonders günstig wirkte sich die Vereinbarung mit der SZV. und dem Schweizer Hotelier-Verein über Einladungen an Journalisten, Reisebureaux-Beamte, Reporter usw. in der Praxis aus. Wenn auch mitunter gegenseitig von der freien Meinungsäusserung sehr offen reger Gebrauch gemacht wird, so stehen unsere Zusammenkünfte im Zeichen besten Einvernehmens. **Mir ist,** so führte Präsident Moser aus,

kein zweites Land bekannt, das auf dem touristischen Sektor auch nur annähernd eine so fruchtbringende Zusammenarbeit kennt. Dafür sind wir vor allem Herrn Direktor Bittel zu wärmstem Dank verpflichtet.

Allein die Tatsache, dass durch ein solches Zusammenwirken der Zersplitterung der Kräfte Einhalt geboten wurde und selbst die härtestgesottenen Eigenbrötler sich überzeugen lassen mussten, dass auf gemeinsamer Basis mit dem Blick auf das Ganze gerichtet mehr erreicht wird als wenn jeder getrennt marschiert, muss die Frage nach der *Existenzberechtigung des Verbandes schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren* bejahen. Aus der Fülle der übrigen Probleme, die uns seit der Gründungszeit bis heute beschäftigten, greife ich nur die wesentlichsten heraus, so vorab unsern

Kampf gegen die unerwünschte Verkehrsreklame, in dem wir sowohl von der SZV. als auch vom Schweizer Hotelier-Verein unterstützt werden. In einem wohl noch nie gekannten Ausmass wurde im besonderen in der Nachkriegszeit der Markt mit Reisebüchern und -führern aller Art überschwemmt. Und alle Verleger wollten in ihrer zweifelhaften «Fremdenverkehrsliteratur» das Allheilmittel der Frequenzsteigerung sehen. Die Finanzierung dieser Werbemittel, die nicht einmal einer Prüfung der Auflage standhielten, sollte ausschliesslich über die Kur- und Verkehrsvereine und über die Hotellerie erfolgen. Unsere geschlossene Abwehrfront hat uns vor vielen unliebsamen Überraschungen, vor allem finanzieller Art, verschont.

Unser Verband hat aber auch Grundlegendes geleistet in der Schaffung von *Rahmenbestimmungen für die Erhebung von Kur- resp. Gasttaxen.* Er hat sich ferner mit Kriegsbeginn zusammen mit dem Eidgenössischen Amt für Verkehr und dem BIGA eingesetzt für die *Durchhaltung von qualifiziertem Fremdenverkehrspersonal.* Er unterhält einen *Stellenvermittlungsdienst*, der im besonderen bei der heutigen Personalknappheit wertvolle Dienste leistet. Dass wir uns auch mit den Fragen der *Finanzierung der SZV.* inskünftig befassen müssen, liegt auf der Hand.

Präsident Moser betonte zum Schlusse seiner, mit starkem Beifall aufgenommenen Ausführungen, dass es nicht nur auf die Fülle der geleisteten Arbeit ankomme, sondern auch auf den Geist, in welchem diese vollbracht werde. Dem Verband schweizer. Kur- und Verkehrsdirektoren sei es mit seiner Leistung stets daran gelegen gewesen, dem schweizerischen Fremdenverkehr und damit unserem Lande einen Dienst zu erweisen.

Rede von Stadtammann Dr. E. Anderegg

Im Mittelpunkt des Festaktes stand eine Rede des St. Galler Stadtammanns Nationalrat Dr. *E. Anderegg*, der von philosophischer Warte aus sich bemühte, das Problem des Fremdenverkehrs und der Verkehrswerbung in den staats- und gesellschaftspolitischen Zusammenhängen zu sehen. Vor allem, so führte er aus, müssen wir in der reisenden Person den *Menschen* sehen, der im Reisen sein individuelles Sein verwirklichen will. Das Ideal des Reisens setzt Freiheit und immer wieder Freiheit voraus. Freiheit für den einzelnen, Freiheit in der Gesellschaft, aber auch innerhalb des staatlichen Gefüges. Ein Land, ein Staat, eine Gesellschaft, in der die Freiheit nicht unantastbares Gut ist, kann das höchste Ideal des Reisens niemals verwirklichen. Eine Gesellschaft oder ein Staat, der das Leben seiner Bürger in das Zeichen des Zwanges setzt, oder aber der höchstmöglichen Willkür, kann das hohe menschliche Reiseziel nicht erfüllen, und ein solches Land kann vom Reisenden innerlich auch nicht gesucht werden. *Für*

Zwei preisgünstige
BIRDS EYE-Spezialitäten
Ravioli - Délices au fromage
erstaunlich in Qualität und Preis!
Auskünfte und Preisliste durch:
BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051) 239745

den Fremdenverkehr werben heisst deshalb vor allem «Freiheit» in jeder Hinsicht verwirklichen. In dem Masse, in welchem es gelingt, Freiheit zu verwirklichen, in dem Masse sind die maximalen Voraussetzungen geschaffen für das Wohlergehen des reisenden Menschen, und zwar deshalb, weil sich der Reisende dann bewusst oder unbewusst in seiner Menschenwürde voll angesprochen fühlt. Die Schweiz ist in der glücklichen Lage, als das Land der maximalen Freiheit gepriesen zu werden.

Selbstverständlich ist die Freiheit auch ein Mittel zur Gestaltung der *Verkehrswerbung*, in dem Sinne, dass sich in dieser Aufgabe das *künstlerische Element* frei entfalten kann. Hohe Verkehrswerbung muss sich deshalb des künstlerischen Prinzips bedienen, weil durch das Künstlerische hindurch immer die Freiheit leuchtet und weil das Künstlerische den Blick eröffnet für den tiefern Gehalt der Welt. Wir wollen erfreut anerkennen, dass hierin in unserem Lande Ausserordentliches geleistet wird von den Bundesbahnen, der Swissair, von Verkehrsorganisationen und in ganz vortrefflicher Weise durch die *Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung*. Das Künstlerische bleibt nicht unbeachtet. Je stärker die Werbung und das ganze Lebensgeschehen freiheitlich und künstlerisch durchdrungen ist, desto stärker wird ein solches Land Reiseziel sein.

Ein anderer Weg, durch den das Prinzip der Freiheit realisiert werden kann, liegt im *humanitären und sozialen Bemühen*. Wenn wir ferner im Sektor des Fremdenverkehrs eine *Preisgestaltung* suchen, welche den Prinzipien der Freiheit und Kultur Rechnung tragen soll, dann muss die Preisbildung nicht aus den subjektiven, sondern aus den objektiven Zusammenhängen herauswachsen, sie muss das Resultat des Zusammenwirkens vieler sein.

Neben freiem Entfaltungsraum und neben einer gerechten Preisbildung begehrt ein jeder Reisende vor allem *Sicherheit*. Der Sicherheitsbegriff greift über den polizeilichen Schutz weit hinaus und umfasst den allgemeinen Rechtsschutz und das Prinzip der Rechtsgleichheit, die die Demokratie in maximaler Weise verwirklicht. Zusammenfassend schloss Dr. Anderegg seine Ansprache:

«Mit all diesen Hinweisen habe ich zu zeigen versucht, in welch grossartiger Weise der Fremdenverkehr und die Verkehrswerbung in das umfassende Gefüge der Gesellschaft hineinwächst und dieses massgeblich mitbestimmt. Im Freiheitsbereiche lässt der Fremdenverkehr den Gast die höchsten Kulturgüter in grösster Mannigfaltigkeit erleben. Der Fremdenverkehr ruft aber auch nach einer Wirtschaftsgestaltung der Zusammenarbeit und der Solidarität, um auf diesen neuen Wegen den gerechten Preis zu erwirken. So gesehen zeugt der Fremdenverkehr die freie Gesellschaft und die solidarische Wirtschaft. Darüber hinaus ruft der Fremdenverkehr nach Sicherheit und den Organen, die Sicherheit und Gerechtigkeit zu wahren vermögen, d.h. der Fremdenverkehr ruft dem Staate in der Form der Gleichberechtigung aller. Ein Fremdenverkehr und eine Verkehrswerbung, die wirklich dem Menschen dienen will, schafft Freiheit, schafft ökonomische Solidarität und schafft Recht und Gerechtigkeit. Mit grosser Freude stellen wir fest, dass in der Schweiz eine Gesellschaftsordnung verwirklicht ist, welche dem Wesen und den Aufgaben des Fremdenverkehrs in weitestgehender Weise entgegenkommt. Diese beglückende Feststellung darf nicht Anlass sein zur Passivität, im Gegenteil, sie muss Anlass sein, unermüdlich weiterzubauen und die Gesellschaft zu immer grösserer Vollkommenheit führen. Wird ein solches Ziel von uns allen eifrig erstrebt, dann wird *die Schweiz immer Reiseziel der Weltmenschheit* sein. Das könnte insbesondere auch deshalb der Fall sein, weil wir neben dem Selbstgebauten auch noch auf unsere Naturschönheiten, unsere Berge und Täler, unsere Flüsse und Seen und unsere Dörfer und Städte verweisen dürfen. Diese Schönheiten der Natur, die uns geschenkt sind, erhalten aber erst ihren letzten Glanz durch die Arbeit, die wir selbst an der Menschheit leisten.»

Bundesrat Escher zur Finanzierung der schweizerischen Verkehrswerbung

Als Sprecher des Bundesrates überbrachte Bundesrat Dr. *J. Escher* dem jubilierenden Verband die Grüsse und Wünsche unserer obersten Landesbehörde und zollte dem Verband seine Anerkennung für dessen gutes Zusammenwirken mit der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung. Wie zu erwarten war, kam er auch auf das Problem der *Finanzierung der schweizerischen Verkehrswerbung* zu sprechen. Seinen Ausführungen entnehmen wir u.a.:

«Mit der Anerkennung der Daseinsberechtigung aller lokalen, kantonalen und regionalen Verkehrsvereine ist grundsätzlich auch zugestanden worden, dass die zentrale Organisation nicht ihre Finanzierungsquellen anbohren und abgraben solle. Die bisherige Finanzierungspolitik der Verkehrszentrale hat die gesetzten Grenzen gewiss nicht überschritten. Heute wird ihr dies zum Vorwurf gemacht. Sie wissen, wie von allen Seiten gebieterisch Einsparungen gefordert wurden, wie vor allem dem Abbau der Subventionen gerufen wird. Der Bundesrat hat die Möglichkeiten, diesem Rufe Folge zu leisten, geprüft.»

Bundesrat Escher legte erneut die Auffassung des Bundesrates und die Motive dar, die diesen bewogen haben, die Finanzierung der SZV. auf eine neue Grundlage zu stellen.

«Das Finanzproblem», so fuhr er fort, «stellt sich für alle, für die zentralen und für die lokalen Organisationen, in gleicher Weise: *Angemessene und gleichmässige Erfassung aller Nutzniesser der Fremdenverkehrswerbung.*

Wenn immer möglich sollte das Mittel eines staatlichen Zwanges vermieden werden. Es scheint mir eine Frage der wirtschaftlichen Fairness, des staatsbürgerlichen Anstandes zu sein, dass der, der aus einer Leistung einen besonderen Nutzen zieht, auch eine besondere Gegenleistung erbringt. Die seit dem Kriege erzielten Erfolge der Werbung verdienen Vertrauen in die heutige Qualität der Werboorganisationen, Vertrauen in ihre ausgebildeten, mit grosser Hingabe schaffenden Fachleute. Es braucht nun eine offensichtliche und kräftige Geste der privaten Wirtschaft, die zeigt, dass ihr an der Weiterführung und am Ausbau einer Fremdenverkehrswerbung wirklich gelegen ist. Nur so ist zu erwarten, dass auch der Bund sich zu der von ihm erwarteten Unterstützung der Werbung herbeilassen kann.

Lassen Sie sich aber in Ihrem Idealismus und Optimismus, der Ihnen allen eigen ist, durch die Bleigewichte der Finanzierung nicht allzusehr niederziehen. Lassen Sie sich aber auch nicht durch die Millionensummen, die das Ausland seiner touristischen Werbung gewährt, übermässig beeindrucken. Die Kult der grossen Zahlen auch auf diesem Gebiet nicht mitmachen. Die Stärke unserer Werbung muss anderswo liegen, in der besonderen Art, in der Qualität, in der idealen Erfassung unserer Aufgabe. Sie dürfen versichert sein, dass die Landesbehörden auch weiterhin, soweit es ihnen im Rahmen der allgemeinen Wohlfahrt möglich sein wird, die Entwicklung des Fremdenverkehrs aufmerksam verfolgen und fördern werden. Wir freuen uns über jeden glücklichen Tag, der dem Tourismus beschieden ist, und wir verschliessen uns auch den täglichen Sorgen nicht. So mögen Sie frohen Mutes den heutigen Tag begehen im Bewusstsein der während 25 Jahren getaner, treuer und guter Arbeit, im Bewusstsein, an einer verantwortungsvollen, schönen Aufgabe mitgewirkt zu haben. Ich will Ihnen die Versicherung abgeben, dass Sie in der Erfüllung dieser Pflicht auch in der Zukunft nicht alleinstehen werden.»

Erwähnen wir auch noch eine Begrüssungsansprache von Regierungspräsident J. Heusser, der in markanten Worten sowohl im Namen des Kantons wie der Stadt Zürich die Glückwünsche zum Verbandsjubiläum überbrachte.

*

Am Schluss des Festaktes wurden vier Mitglieder, die von Anfang an dabei waren und mit Auszeichnung in der Verkehrswerbung tätig gewesen sind, durch Überreichung einer Gabe eine Ehrung als Veteranen zuteil. Es betraf dies die Herren *Florian Niederer*, Vizedirektor der SZV., *René Alblas*, Direktor der Office vaudois du tourisme, *Emil Bögli*, Publizitätschef der Visp–Zermatt- und der Furka–Oberalp-Bahn, *Hans Roth*, Verkehrsdirektor von Interlaken seit 1911.

Hierauf begab sich die Festgemeinde in das Zunfthaus zur Zimmerleuten, wo das trefflich servierte Bankett in eine Reihe von humorsprühenden Tafelreden ausmündete. Im Namen des Schweizer und des Zürcher Hotelier-Vereins ergriff bei dieser Gelegenheit Herr *Ed. Elwert* das Wort, um den Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsvereine, mit dem auch die Organisationen der Hotellerie freundschaftliche Beziehungen unterhalten, zu seinem Jubiläum zu beglückwünschen.

AUS DER HOTELLERIE

Der «Spiezerhof» feiert ein Jubiläum

«Herr, es ist Zeit; der Sommer war sehr gross –» möchte man mit Rilke sprechen, wenn in diesen Tagen das vertraute Geräusch des Bettenausklopfens das Ende der Sommersaison im Hotel «Spiezerhof» ankündigt. Es war die *25. Saison*, welche Herr Arnold P. *Boss* als Besitzer und Leiter dieses bedeutendsten Hauses auf dem Platze Spiez hinter sich gebracht hat und wohl auch eine der besten in dem vergangenen Vierteljahrhundert. Als Herr Boss im Frühjahr 1929 den «Spiezerhof» käuflich erworben hatte, unterzog er den aus dem Jahre 1873 stammenden Bau einer gründlichen Modernisierung Unter Aufwand grosser Mittel wurde das 130 Betten zählende Hotel auf die Höhe der Zeit gebracht. Der Wagemut des Unternehmers erfuhr indessen eine enttäuschende Honorierung: Alsbald versank die Hotellerie mit der gesamten Volkswirtschaft in die Krise der dreissiger Jahre, und nach kurzem Aufblühen im Gefolge der Währungsabwertung von 1936 brachte der Weltkrieg 1939/45 einen nahezu völligen Stillstand des in Spiez stark auslandintensiven Fremdenverkehrs. Trotzdem entschloss sich Herr A. P. Boss schon bald nach dem Wiedereinsetzen einigermassen befriedigender Frequenzen zu einer weiteren Renovationsetappe, die das Haus auch nach aussen in neuem Kleide erscheinen liess. Im Rückblick auf die vergangenen 25 Jahre überwiegen die Sorgen und Schwierigkeiten; doch hat sich unser Jubilar in allen Fährnissen seines nicht leichten Hoteliderdaseins den Optimismus, den Humor und die unbändige Freude an der Arbeit bewahrt. Die zähe Berglernatur, die er als Sohn des Gletscherdorfes Grindelwald und Kind einer zahlreichen Hoteliersfamilie von dort mitgebracht hatte, kam ihm dabei zustatten. Eine grosse Hilfe war ihm seine vor Jahresfrist verstorbene Gattin; in nie versagender treuer Kameradschaft hat sie in der Leitung des grossen Betriebes, der jeden Sommer annähernd 60 Angestellten Arbeit und Verdienst gibt, mitgewirkt. An ihre Stelle ist nun die Tochter, Frau Vreny Brodhage-Boss, getreten, die schon seit vielen Jahren eine zuverlässige Stütze ihrer Eltern war.

In einer schlichten *Feier*, zu der Familie Boss Behördemitglieder, Hotelierkollegen und Freunde geladen hatte, wurde am Freitagabend des Jubiläums gedacht. Gemeinderatspräsident Ott entbot der Hoteliersfamilie die herzlichsten Glück-

Convocation

à l'assemblée générale de la Caisse d'allocations familiales de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers

L'assemblée générale ordinaire des délégués de la Caisse d'allocations familiales de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers aura lieu

le lundi 28 septembre 1953

à 10.00 h au Grand Hôtel de l'Observatoire à St-Cergue.

Ordre du jour

1) Examen du rapport de gestion et des comptes annuels.
2) Décharge aux organes de la Caisse.
3) Divers.

Caisse d'allocations familiales
de l'A.C.V.H.
Le président:
F. Tissot

RELAVIT Geschirrwaschmittel für Automaten reinigt rasch, gründlich, sparsam auch wenn noch so schmutzig.

RELAVIT

Verhindert jeden Kalkbelag, macht Geschirr und Besteck schonend blitzsauber. Verlangen Sie Muster und Offerte.

Van Baerle & Cie. AG. Münchenstein Tel. (061) 90544

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 75 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.
Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

GÜNSTIGE GELEGENHEIT
Zu verkaufen wegen Nichtgebrauch neuen
Restaurationskochherd
185×100 cm für Holz- und Kohlenfeuerung. Gefl. Anfragen erbeten an die landw. Schule Willisau, Telephon 5 22 77.

Inserieren bringt Gewinn!

An bestem Platz einer grossen nordwestschweiz. Industrieortschaft ist umständehalber ein neueres
Geschäftshaus
mit vorzüglich eingerichteten und bestfrequentierten
Restaurationsräumlichkeiten
wie Restaurationslokal, Säli, Bar usw. und verschiedenen neuzeitlichen Wohnungen **zu verkaufen.** Notwendiges Kapital Fr. 150 000.—. Übrige Finanzierung zu ausserordentlich günstigen Bedingungen. Offerten von seriösen Selbstinteressenten sind zu richten unter Chiffre P 5677 Y an Publicitas Bern.

Lavabo und Schüttstein

blank und rein
mit dem entfettenden Reinigungspulver
Sap
Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Unsere Erfahrungen – Ihr Nutzen!
Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigefügt.

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einschl. **Fremdsprachen.** Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. **Stellenvermittlung.** Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch
GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Geld spart jeder Hotelier,
der sein Silberbesteck direkt vom deutschen Fabriklager importiert.
Keine erschwerenden Formalitäten.
4teiliges Essbesteck (Messer mit geschmiedeter, rostfreier Solinger-Klinge, Gabel, Löffel und Kaffeelöffel) **DM 9.70**
24teiliges Essbesteck DM 58.20
84teiliges Essbesteck DM 200.95
Alle Teile mit **100er** Silberauflage extra schwer versilbert. Sie erhalten volle Garantie. Stempeln gratis
ROLF LEHMANN, FREIBURG i.Br.
Kaiser-Joseph-Strasse 261 (Deutschland)

CHAMPAGNE
J. Bollinger, Ay-Champagne
Agents et dépositaires pour la Suisse
RENAUD S.A., BÂLE

Zu verkaufen
neue, solide
Stühle
schon ab **Fr. 17.50.**
O. Locher, Baumgarten, Thun

Ausstellung «HOSPES» 1954 in Bern
Bündnerstube
Der Ersteller der Bündnerstube, die in Arvenholz vorgesehen ist, bietet Interessenten Gelegenheit, diese Stube nach Schluss der Ausstellung zu günstigem Preise zu erwerben. Vorgesehen ist eine Grösse, die 80–100 Sitzplätze umfasst, doch wird die Form und Grösse weitmöglichst dem späteren Standort angepasst.
Hoteliers, Gastwirte, Restaurateure, Sanatorien, Wohlfahrtseinrichtungen, grössere Unternehmungen usw. werden auf die günstige Gelegenheit aufmerksam gemacht.
Interessenten belieben sich unter Chiffre M 12299 Ch. an Publicitas **Chur** zu wenden.

wünsche der Behörden. In einer respektablen Reihe von weiteren Tischreden wurde die Bedeutung des Hotels «Spiezerhof» als eines wesentlichen Faktors für die Wirtschaft von Spiez unterstrichen. Auch wurde der in 25 Jahren geleisteten Arbeit Achtung und Anerkennung gezollt. Der Hotelierverein überreichte durch Herrn H. Mosimann ein prächtiges Blumenarragement, und der Verkehrsverein stellte sich mit einer Gabe und Glückwunschadresse ebenfalls in die Reihe der Gratulanten.

Von der engen Verbundenheit von Direktion und Personal zeugte dann die anschliessende *Ehrung langjähriger Angestellter*. 25 Dienstjahre hat Frl. Ida Brändli, Etagengouverannte, 9 Jahre Frl. Greti Ruchti, Därstetten, «Pintli»-Wirtin, 7 Jahre Herr M. Meier, Concierge, 5 Jahre Frl. Hanny Steuri, Economat-Gouvernante; ferner konnten mehrere italienische Staatsangehörige männlichen und weiblichen Geschlechts für langjährige Dienste geeehrt werden. Alle wurden mit Geschenken bedacht. Das Personal liess es sich nicht nehmen, seinerseits dem Patron ein sinniges Präsent zu überreichen, mit dem es zugleich auf feinsinnige Weise zum Ausdruck bringen wollte, dass es den verehrten Chef noch lange an der Spitze des Betriebes sehen möchte. Von seiten des Personals wurde auch eine Ehrung für die verstorbene Frau Boss dargebracht. Herr A. P. Boss dankte gerührt für die ihm und seiner Familie entgegengebrachten Aufmerksamkeiten. Einige Stunden froher Unterhaltung vereinigten Direktion, Gäste und Personal. *E. M.*

Palestine Hotels Limited

Les milieux touristiques et hôteliers suisses savent ce qu'ils doivent à ceux de nos compatriotes qui sont allés porter au loin dans le monde la renommée de l'hôtellerie suisse et qui ont su prouver dans les autres pays que les produits et le travail suisses étaient synonymes de produits et travail de qualité. On regrette que les troubles provoqués par la crise et la guerre aient considérablement ralenti cette œuvre des Suisses à l'étranger, la difficulté d'obtenir des permis de travail dans la plupart des pays étrangers étant toujours plus grande. Si l'on compare le nombre des hôteliers qui dirigeaient ou occupaient des postes supérieurs dans les grands hôtels du monde entier après la première guerre mondiale, et le nombre de ceux qui ont aujourd'hui encore la possibilité de maintenir notre réputation à l'étranger, la différence serait considérable.

C'est pourquoi nous avons appris avèc plaisir, indirectement, qu'un de nos membres qui a pourtant son centre d'activité en Suisse, exerce encore une influence prépondérante sur la gestion des grands hôtels israéliens. Nous voulons parler de M. *Charles Muller-Soutter*, tenancier du buffet de la gare de Bâle, qui n'a pas cessé de travailler de loin au développement des hôtels qui constituent la Palestine Hotels Limited.

Voici d'ailleurs ce que disait de notre compatriote, dans son dernier rapport, le président de cette société:

«Before passing to the formal business of the day, I feel it my pleasant duty to pay a special tribute to our friend, Mr. *Charles Muller*. Let me recall a few of his valuable contributions in the service of our Company. You no doubt all remember that he has been closely associated with our Company ever since its inception. He was present when the foundation stone of the King David was laid in 1929, saw our beautiful building completed, painted, decorated, equipped and furnished, and was directly connected with its management. He was also there immediatly after the tragic explosion which destroyed the South Wing. We now look to him to continue to assist us and hope he will enjoy the privilege of seeing our South Wing in full and successful operation under his wise and skilful guidance: the rehabilitation ot the Hotel when it was handed over to us by the mandatory power in occupation of the premises was carried out under his direction.

In 1940, I had the pleasure of inviting Mr. Muller to join our board since then he has devoted much of his valuable time in the interest of our Company and attended all our meetings whenever and wherever held. At our annual general meeting in Jerusalem, last May, Mr. Muller was invited to take the chair and discharged his duties with distinction. This is a brief outline of his connections with the Palestine Hotels, of which we all have the most pleasant recollections. I now propose that a special resolution be passed to place our appreciation of his great services on record, so that his name and activities will always be closely attached to the successful history of our Company».

Ausländerrekord im Juli — Rückgang der Inlandfrequenz

Die alpinen Stationen unter dem Einfluss des schlechten Wetters zum Teil schlechter frequentiert

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Gesamtschweizerisch betrachtet nahm der Fremdenverkehr im Berichtsmonat trotz der unfreundlichen Witterung einen günstigen Verlauf.

Fremdenverkehr im Juli 1952 und 1953

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1952	391 815	521 979	913 794	1 682 841	1 451 812	3 134 653
1953	370 588	595 117	965 705	1 596 404	1 693 959	3 290 363
	Sanatorien, Kuranstalten					
1952	3 991	1 608	5 599	213 163	109 968	323 131
1953	4 098	1 673	5 771	200 209	106 649	306 858
	Total					
1952	395 806	523 587	919 393	1 896 004	1 561 780	8 457 784
1953	374 685	596 790	971 476	1 796 613	1 800 608	3 597 221

Die *Hotels und Pensionen* meldeten 3,29 Millionen Übernachtungen, das sind annähernd doppelt soviel wie im Vormonat und 156000 oder 5% mehr als im Juli 1952. Der wetterempfindliche Binnenverkehr liess zwar um 5% nach*, die Zahl der Übernachtungen ausländischer Gäste jedoch erhöhte sich um 242000 oder einen Sechstel auf 1,69 Millionen. Mit anderen Worten: es wurden *mehr fremde Touristen beherbergt als je zuvor* in einem Juli seit Bestehen der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik (1934).

*) Der Verlust von 86000 Übernachtungen einheimischer Gäste ist zu etwa einem Sechstel darauf zurückzuführen, dass seit dem 1. Januar 1953 die ausserhalb der Städte und Ferienorte gelegenen Betriebe mit weniger als 5 Betten von der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik nicht mehr erfasst werden. Im Juli 1952 wurden aus diesen Gaststätten 13000 Logiernächte gemeldet, von denen rund 6000 auf berufstätige Dauergäste entfielen.

Logiernächte in Hotels und Pensionen, nach Herkunftsländern der Gäste. Juli 1952 und 1953

Herkunftsländer der Gäste	Juli 1952	Juli 1953	Zu- bzw. Abnahme von 1952 auf 1953 absolut	in %
Deutschland	174 871	234 173	+ 59 302	+ 34,1
Frankreich	221 914	284 583	+ 62 669	+ 28,2
Italien	83 985	78 313	− 5 672	− 6,8
Österreich	16 676	18 844	+ 2 168	+ 13,0
Grossbritannien, Irland	250 055	353 698	+ 103 643	+ 41,4
Niederlande	124 974	135 724	+ 10 750	+ 8,6
Belgien, Luxemburg	227 494	238 929	+ 11 435	+ 5,0
Spanien, Portugal	14 233	14 012	− 221	− 1,6
Skandinavien[1])	53 429	64 242	+ 10 813	+ 20,2
Südosteuropa[2])	13 710	13 551	− 159	− 1,2
Osteuropa[3])	4 516	4 412	− 104	− 2,3
Europa total	1 185 557	1 440 481	+ 254 924	+ 21,5
USA.	170 253	169 928	− 325	− 0,2
Amerika total	208 739	205 643	− 3 096	− 1,5
Afrika total	30 013	18 832	− 11 181	− 37,3
Asien total	21 137	24 036	+ 2 899	+ 13,7
Australien u. Ozeanien	6 366	4 967	− 1 399	− 22,0
Ausland insgesamt	1 451 812	1 693 959	+ 242 147	+ 16,7
Schweiz	1 682 841	1 596 404	− 86 437	− 5,1
Gesamttotal	3 134 653	3 290 363	+ 155 710	+ 5,0

[1]) Dänemark, Finnland, Norwegen, Schweden
[2]) Griechenland, Jugoslawien, Türkei
[3]) Bulgarien, Polen, Rumänien, Sowjetunion, Tschechoslowakei, Ungarn.

Wie Tabelle 2 zeigt, ist die Belebung des Auslandverkehrs in erster Linie den *Engländern* zu verdanken, deren Frequenz um 41% anstieg. Vom April bis Juli, das heisst seit der Erhöhung der englischen Reisedevisenzuteilung (24. März), wurden 810000 Logiernächte britischer Gäste gebucht, was verglichen mit 1952 einem Zuwachs von rund 200000 oder einem Drittel entspricht. Auf die in der Vorsaison noch recht schwach vertreten gewesenen *Franzosen* entfielen im Berichtsmonat 285000 Übernachtungen, dreieinhalbmal soviel wie im Vormonat, und 28% mehr als im Juli 1952. Um 34% angewachsen ist die Zahl der Logiernächte der *deutschen Besucher*, welche die drittgrösste Gruppe ausländischer Gäste bildeten, zusammengenommen (Januar bis Juli) aber immer noch am meisten Übernachtungen auf sich vereinigten. Weniger ins Gewicht fiel die Belebung des Reiseverkehrs aus *Skandinavien* (+20%), *Holland* (+9) und *Belgien* (+8). Die Frequenz der *Nordamerikaner* vermochte sich auf dem verhältnismässig hohen Vorjahresniveau zu halten, der Besuch aus Italien, Luxembourg, Ägypten und einigen überseeischen Ländern ging zurück.

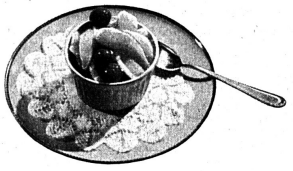
Obwohl im ganzen sehr befriedigend, verlief die *örtliche* Entwicklung ziemlich *uneinheitlich*. Während nämlich die an den Seen gelegenen Fremdenzentren fast durchwegs höhere Besucherzahlen auswiesen, waren *die alpinen Stationen zum Teil schwächer frequentiert* als vor Jahresfrist. Offenbar bewog das schlechte Wetter zahlreiche Gäste, ihre Ferien statt in den Bergen an den Seen zu verbringen. Diese Verlagerung auf Kosten der Berghotellerie lässt die ohnehin schon bestehenden Unterschiede in der Ausnützung der Beherbergungskapazität noch stärker hervortreten. Von den an den Seen gelegenen Kurorten verzeichneten fast drei Viertel, von den alpinen Stationen nur etwa ein Sechstel durchschnittliche Bettenbesetzungen von 80 und mehr %.

Regional betrachtet ist der Kanton *Graubünden* neben dem Jura der einzige Landesteil, in dem die diesjährigen Juliergebnisse hinter den letztjährigen zurückblieben. Die Einbusse beläuft sich auf 3½% und ist eine Folge des 8%igen Rückgangs der *Inlandfrequenz* (— 25400 Logiernächte), dem ein Zuwachs an Übernachtungen ausländischer Gäste von 10100 oder 8% gegenüberstand. Zur Belebung des Auslandverkehrs trugen vor allem deutsche, englische und französische Besucher bei. Auch die Belgier waren zahlreicher, die Italiener und die Nordamerikaner dagegen spärlicher vertreten als vor einem Jahr.

Im *Berner Oberland* erhöhte sich die Zahl der Logiernächte um 32800 oder 7% auf 513000 und überschritt damit zum ersten Mal in einem Juli die halbe Million. Für die Auslandgäste, auf die hier drei Fünftel der Gesamtfrequenz entfielen (in Graubünden ein Drittel), wurden 46200 Übernachtungen mehr (+18%), für die Schweizer 13400 weniger (— 6%) gemeldet als im Vergleichsmonat des Vorjahres. Mit Ausnahme der Italiener und der Nordamerikaner waren alle wichtigeren ausländischen Gästegruppen am Aufschwung beteiligt, am meisten wiederum die Engländer, die Franzosen und die Deutschen, die hier den ersten, dritten und fünften Platz unter den Ausländern einnahmen. An zweiter und vierter Stelle figurieren die Besucher aus Belgien/Luxemburg und Holland.

In der *Zentralschweiz* vermehrte sich die Zahl der Übernachtungen ausländischer Gäste um 40300 oder 13%. Gleichzeitig ging jedoch der Besuch aus dem Inland um 14% zurück (— 28800 Logiernächte), so dass die Gesamtfrequenz nur wenig über das Vorjahresniveau zu liegen kam (+2%). Die Zunahme des Auslandverkehrs ist wie im Berner Oberland hauptsächlich den Engländern, dann aber auch den Deutschen und den Franzosen zu verdanken, welche die im Vergleich zum Juli 1952 schwächer vertretenen Gäste aus

EDEN RHEINFELDEN
und seine Bäder offen bis 25. Oktober



Saison des raisins!

Servez un dessert rafraîchissant en utilisant notre

Crème Caramel
DAWA

présentée en coupes ou en godets à diplomates et bien garnie de raisins frais et bien mûrs ou d'une macédoine de fruits frais. **C'est un vrai régal et cela ne vous reviendra pas cher!** Demandez-nous nos recettes spéciales en nous passant votre commande de Crème Caramel DAWA par unités de 50 ou de 100 sachets.

Dr A. WANDER S. A., BERNE
Téléphone (031) 55021

Vollendete Harmonie: CHATEAUVIEUX

« Eine Mahlzeit ohne Käse
ist wie eine schöne Frau,
die nur ein Auge hat ! »
So rief ein Meister der Kochkunst aus.
Was aber würde er sagen,
wenn dazu noch der
DOLE
fehlen würde ?
Seine Glut unterstützt glorreich
den Genuss von Fleisch, Geflügel, Wild,
und beim Käse entfaltet er sich
zu seiner ganzen Grösse.
Verbindend, ausgleichend,
die schönsten unserer Rebhänge
zurückstrahlend ... da ist seine Majestät :
Dôle
CHATEAUVIEUX.
Harmonie, von *Provins* unberührt
eingefangen unter grösster Schonung der
Natur dieses Blau-Burgunders, gereift
an den auserlesensten der Walliserlagen.

provins
VALAIS

Beziehbar beim Weinhandel Ihrer Gegend. Bezugsquellennachweis : Provins.

Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie HEINZ

Von HEINZ auch die feine Worcester Sauce

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A.BASEL

Gesundheitshalber zu verkaufen
guteingerichtete
Pension
mit 17 Fremdenbetten, in Davos. Nachweisbare Rendite. Offerten unter Chiffre D S 2938 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Arosa - Hotel-Pension
(20 Betten) **zu verkaufen.** Gutgeführtes Haus mit grossem Kundenkreis und entspr. Umsatz. 2-Saison-Betrieb. Zimmer m. fl. Wasser. Alles in gutem Zustand. Einschl. kompl. Inventar z. günstigen Preis von Fr. 140000.— bei grosser Anzahlung. Offerten unter Chiffre H P 2937 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstkl. Sporthotel in Graubünden sucht für kommende Wintersaison (evtl. auch für Sommer 1954) bestqualifiziertes Personal:
Sekretärin - Journalführerin
Gouvernante - Stütze
Concierge
Chasseur - Telephonist
Oberkellner oder Obersaaltochter
Hallen- und Etagentöchter
Saal- und Restaurationstöchter
Zimmermädchen, Etagenportiers
Saucier, Entremetier
Patissier, Commis de cuisine
Personalköchin, Glätterin
Haus- und Küchenmädchen
Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre D R 2862 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Znr gefl. Notiznahme!
Inseratenaufträge beliebe man an die **Administration,** nicht an die Redaktion zu richten.

Gesucht
per 15. Oktober
Commis de cuisine
K. Grau, Rest. Waid, Zürich 10/37, ob. Waidstr. 145.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft in Bahnhofhotel
I. Buffettochter
Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre N U 2876 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Belgien/Luxemburg vom zweiten auf den vierten Platz verdrängten. An fünfter Stelle finden wir die Gäste aus den USA., die, soweit sie das Vierwaldstätterseegebiet besuchten, zu 85% in Luzern abstiegen, wo die Hotels im Berichtsmonat «ausverkauft» waren.

In der *Ostschweiz* führte eine relativ bemerkenswerte Zunahme des Auslandverkehrs (+ 54%) zu einem Frequenzgewinn von 15400 Logiernächten oder 6½%. Die landesfremden Besucher, die sich vor allem in Bad Ragaz, St. Gallen und im Toggenburg aufhielten und von denen etwa die Hälfte Deutsche und Franzosen waren, machen hier allerdings nur einen knappen Fünftel aller Gäste aus. Die meisten ostschweizerischen Ferienplätze erfreuten sich eines regeren Zustroms ausländischer, einige wenige auch eines solchen inländischer Touristen.

Den grössten Zuwachs an Übernachtungen verzeichnete das *Tessin*. Es beherbergte um fast einen Drittel mehr Ausländer und büsste im Gegensatz zu fast allen anderen Regionen nichts von seiner letztjährigen Inlandfrequenz ein. Unter den fremden Besuchern standen auch hier die Engländer, deren Zahl der Übernachtungen gegenüber dem Vorjahr um vier Fünftel auf 43000 anstieg, an erster Stelle. Mit je rund 30000 Logiernächten folgen die Deutschen und die Gäste aus Belgien/Luxemburg, dann die Holländer und die Franzosen, die alle erheblich stärker vertreten waren als vor Jahresfrist.

Wie im Tessin, vermochte sich auch in der *Genferseegegend* die Inlandfrequenz auf dem Vorjahresniveau zu halten. Der Auslandverkehr nahm allerdings weniger stark zu als dort. Immerhin erhöhte sich die Zahl der Logiernächte ausländischer Gäste um 33000 oder 15%, was die Gesamtfrequenz um etwas über einen Zehntel ansteigen liess. Die bedeutendsten Kontingente ausländischer Gäste stellten die Franzosen und die Engländer, die auch am kräftigsten zur Belebung beitrugen.

Im *Wallis* liess das Wetter im allgemeinen weniger zu wünschen übrig als in anderen Berggegenden. Das ist vermutlich der Grund, weshalb sich nicht nur in den Ortschaften des Rhonetales, sondern auch in den meisten alpinen Stationen mehr Gäste einfanden als vor Jahresfrist. Der Besuch aus dem Inland nahm zwar vielfach ab, die daraus resultierenden Einbussen wurden aber durch die fast überall bedeutend zahlreicheren Ausländer mehr als wettgemacht. Die ganze Region betrachtet, erhöhte sich ihre Frequenz um 30600 Logiernächte oder um einen Viertel; jene der Schweizer ging um 5100 oder rund 3% zurück. Wie im Juli 1952 wurde der Auslandverkehr auch im Berichtsmonat vorwiegend von Franzosen, Belgiern und Engländern alimentiert, auf die 27600 (+ 44%), 21900 (+ 28) und 16600 (+ 38) Übernachtungen entfielen.

In den Hotels und Pensionen der *Waadtländer Alpen* hielten sich Rückgang der Inland- und Zunahme der Auslandfrequenz ungefähr die Waage.

Die Belebung des Fremdenverkehrs kam unter anderem auch den Beherbergungsbetrieben der fünf *grossen Städte* zugute, deren Kundschaft sich im Berichtsmonat zu durchschnittlich sieben Zehnteln aus landesfremden Besuchern rekrutierte, und in denen um 6 bis 9% mehr Übernachtungen gezählt wurden als im Juli 1952. Gemessen an der mittleren Bettenbesetzung stand Basel mit einer Quote von 95% an der Spitze. Es folgen Genf (92%), Zürich (90%), Bern (82%) und Lausanne (81%).

In den *Sanatorien und Kuranstalten* setzte sich der seit September 1952 zu beobachtende Frequenzrückgang fort, und zwar verringerte sich die Zahl der Übernachtungen einheimischer Patienten gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres um 6, jene der Ausländer um 3%. Etwas mehr als ein Drittel der Genesungsbedürftigen waren Ausländer, darunter zur Hauptsache Franzosen (32200 Logiernächter), Belgier/Luxemburger (23400), Deutsche (17000) und Engländer (15100). Die auffallendsten Veränderungen sind die Zunahme der Übernachtungen französischer und die Abnahme der Übernachtungen belgischer Patienten um je einen Fünftel.

KLEINE CHRONIK

Vermouth aus Schweizer Weisswein?

Die noch immer grossen Vorräte an schweizerischen Weissweinen, welche die Keller füllen und nur schwer verkäuflich sind, bereiten sowohl dem Weinhandel wie dem Produzenten Sorgen. Es werden deshalb Mittel und Wege gesucht, um diese Lagerbestände abzustossen, und in diesen Rahmen gehört die neueste Aktion aus Bern. Wie bekannt wird, hat das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement dem Verband des schweizerischen Spirituosengewerbes mitgeteilt, dass *im Rahmen des Weinstatuts* geplant sei, überschüssigen Weisswein zur Herstellung von Vermouth und Weinbrand an das Spirituosengewerbe abzugeben. Die Aktion soll auf *freiwilliger* Basis erfolgen.

L'utilisation de la récolte des fruits à pépins

Le Conseil fédéral a arrêté les mesures concernant l'utilisation de la récolte des fruits à pépins. Il a en outre édicté les prescriptions concernant le contrôle obligatoire de la qualité des fruits à pepins et l'impôt sur les boissons distillées.

Le premier arrêté autorise la régie des alcools à prendre les mesures propres à assurer l'utilisation des fruits à pépins autant que possible, sans distillation. Bien que, dans l'ensemble, on prévoie une récolte de fruits au-dessous de la moyenne, il faut tout de même s'attendre à des excédents momentanés, notamment de poires à cidre. La régie des alcools est autorisée à accorder, le cas échéant, des subsides pour faciliter l'utilisation de ces excédents. L'octroi des subsides est toutefois subordonné à la condition que les prix payés aux producteurs soient de 4 fr. 50 à 6 fr. par 100 kg pour les poires à cidre saines et mûres et de 6 à 8 fr. par 100 kg pour les pommes à cidre saines et bien conditionnées.

Le deuxième arrêté abaisse de 2000 à 1000 kg. la quantité minimum de fruits de table soumise au contrôle obligatoire de la qualité. Les autres dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 17 août 1950 concernant le contrôle de la qualité des fruits à pépins n'ont pas été modifiées.

Par son troisième arrêté, le Conseil fédéral maintient les prix d'achat de l'eau-de-vie de fruits à pépins aux taux de l'an dernier.

Le prix des pommes de terre

Le Conseil fédéral a fixé les prix à la production des pommes de terre de table et des pommes de terre fourragères. Les prix demeurent dans les mêmes limites que l'année dernière. Ils sont de 17 à 22 francs par 100 kilos, franco gare de départ, suivant les variétés pour les pommes de terre de table, et de 10 à 13 francs suivant le triage pour les pommes de terre fourragères.

Pour les consommateurs, les frais de transport réduits grâce aux subsides de la régie des alcools, ainsi que les marges du commerce, s'ajoutent aux prix à la production.

Un projet pour compléter l'équipement hôtelier de Neuchâtel

Le Conseil communal d'une part, la commission d'urbanisme d'autre part, ont été saisies d'un projet concernant la création d'un *nouvel hôtel* à *Neuchâtel*.

Ce bâtiment serait édifié à l'est du port, à proximité de l'emplacement de bains publics qui seraient ainsi appelés à disparaître. D'autre part, trois des peupliers à l'ouest du Musée des beaux-arts devraient être abattus.

Le nouvel hôtel aurait 70 lits et un restaurant de 250 places.

Nous croyons savoir que le Conseil communal a déjà donné son accord de principe, sous réserve bien entendu, de la ratification du projet par le Conseil général. Relevons que l'hôtel envisagé à l'est du port disposerait également d'un jardin et qu'il est prévu d'en faire avant tout un établissement de séjour.

Dans le cadre de l'équipement touristique de la ville, ajoutons que *l'hôtel Touring* va aménager une *terrasse d'hiver*.

VERANSTALTUNGEN

Englischkurs für das Gastgewerbe

Die *Gewerbeschule der Stadt Zürich* führt im Wintersemester 1953/54 wieder einen Englischkurs für das Gastgewerbe (Anfänger und Fortgeschrittene) durch, der mit Rücksicht auf die Arbeitszeit der Teilnehmer auf Donnerstag, 15–17 Uhr, angesetzt ist.

Einschreibung: Dienstag, 20. Oktober 1953, 15–16 Uhr, im Zimmer 224 der Gewerbeschule, Ausstellungsstrasse 60, Zürich 5. *Kursgeld* für Teilnehmer mit Steuerdomizil in der Stadt Zürich: Fr. 8.–; auswärtige sowie Ausländer zahlen einen Zuschlag. Lehrlinge und Lehrtöchter geniessen Ermässigung.

Association cantonale vaudoise des hôteliers

Assemblée générale

L'assemblée générale annuelle de cette Association aura lieu: à

St-Cergue, le lundi 28 septembre 1953

Programme:

10.30 h Assemblée générale à l'Hôtel de l'Observatoire.
12.30 h Apéritif.
12.30 h Déjeuner.
15.00 h Excursion en télé-siège à la Barillette, sur invitation de la Cie du Chemin de fer Nyon–St-Cergue.

Les membres de l'Association qui veulent participer à cette manifestation sont instamment priés de s'inscrire au Secrétariat de l'A.C.V.H. jusqu'au 24 septembre.

VERMISCHTES

Schönheitskur für Männer

Von Harry Schraemli

Dass die Männer viel eitler sind als die Frauen, ist bekannt. Allerdings verstehen sie es besser, ihr «make-up» zu verheimlichen, und so spricht man paradoxerweise immer nur von der Schönheitspflege der Frauen. Wer rennt aber täglich zum Coiffeur? Wer streicht sich zwanzig verschiedene Salben aufs Haupt. Wer lässt sich Maniküre von hübschen Mädchen machen? Solche naive Fragen könnte man zu Dutzenden stellen, aber ich will ja hier kein Material für die Frauenstimmrechtlerinnen sammeln, sondern die Männer in ihren Bestrebungen unterstützen. Jawohl, wir Männer müssen etwas für unsere Schönheit tun, denn sie hat es dringend nötig! Wir können nicht genug an uns schniegeln und bügeln, denn schliesslich hängt von unserer Schönheit der Fortbestand der Welt ab. Stellen Sie sich vor, lieber Leser, wenn die Frauen uns plötzlich nicht mehr mögen, weil wir alle zu hässlich sind! Welche Katastrophe! Gottseidank habe ich selbst keine Sorgen dieser Art! Ich bin schon oft gefragt worden, wie ich es anstelle, immer so blühend auszusehen. Ein Freund meinte zwar, das komme daher, weil ich manchmal solch blühenden Unsinn schreibe. Das ist natürlich blasser Neid. Nein, meine Herren! Ich kure mich schön. Zu diesem Zwecke muss ich nicht einmal ein ausländisches Bad aufsuchen oder über eine Hintertreppe einen Schönheitssalon betreten. Jahr für Jahr – ich darf gar nicht sagen, wie lange schon – mache ich eine individuelle Schönheitskur. Im Herbst, wenn die Natur sich anschickt einzuschlafen, wache ich so richtig auf. Sobald die ersten Schweizer Trauben auf den Markt kommen, stille ich erst einmal meinen Glusch. In das entscheidende Stadium aber tritt meine Kur erst, wenn die Sauerplakätchen in den Wirtschaften aufgestellt

Generalvertretung für die Schweiz:
Emil Riedi, Zürich 6
Büchnerstrasse 28
Telephon 26 12 14

Hotels Restaurants
Kauf, Verkauf und Pacht vermittelt
G. FRUTIG, BERN
Hotel-Immobilien – Spitalgasse 32 – Tel. (031) 35302

Zu kaufen, evtl. zu pachten gesucht
HOTEL
bis 50 Betten und mit Restaurant. Gute Lage. Tessin oder Westschweiz bevorzugt. Jahres- oder Zweisaisonbetrieb. Offerten unter Chiffre D R 2975 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht jüngere
Buffettochter
deutsch und französisch sprechend
1 Mädchen
für Zimmer und Service,
1 Zimmermädchen
Anmeldungen mit Zeugnissen und Photo an Hotel Glockenhof, **Olten.**

Sprechen und schreiben Sie gut Englisch?
Wenn nicht, dann handeln! Sie wissen es, gute Englisch-Kenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelier unbedingt erforderlich.
In altbewährter, gutgeführter, kleiner Privatschule sind für Damen und Herren auf den Herbst/Winter wieder einige Plätze frei. Die Schule eignet sich besonders gut für Hotel-Leute.
Nützen Sie die flaue Zeit! Fahren Sie für einige Monate nach England. – Sie werden staunen, welche Fortschritte Sie in kurzer Zeit machen werden.
Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte von **Mr. A. H. Cutler, Ecole Internationale, Herne Bay, Kent** (England).

Lerne
Englisch
in London
an den **London Schools of English,** 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck, das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Zu verkaufen
an ruhiger und doch verkehrsnaher Lage
Hotel-Restaurant
mit Solbad. Eigene Metzgerei, zur Zeit gegen schönen Pachtzins verpachtet. Sehr günstig im Preis. Das gesamte Inventar wird mitverkauft. Auskunft erteilt der Beauftragte: A. Rüetschi, Notar, **Schöftland.**

Gesucht
in Jahresstellen
I. Saaltochter, Saaltochter
Serviertochter
Buffettochter
Zimmermädchen
Wäscherin
Köchin
Alleinportier
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Bahnhof-Terminus, Grindelwald.

Gesucht
zu baldmöglichstem Eintritt in Jahresstelle zuverlässiger und gut präsentierender
Chef de service
sprachenkundig und mit allen Sparten eines gediegenen Grossrestaurants mit Dancing vertraut.
Buffetdame
die auch den Service überwachen kann.
Sekretärin
sprachenkundig, **für Reception, Journal, Korrespondenz und allgemeine Büroarbeiten.**
Offerten mit Lohnansprüchen, Referenzen und Zeugnisabschriften an Hotel und Restaurant Flora, **Luzern.**

Revue - Inserate haben Erfolg!

Tochter
aus gutem Hause sucht Saisonstelle in Winterkurort als
Hilfssekretärin
(Korrespondenz u. Reception), Handelsdiplom, Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten unter Chiffre G R 2608 an die Hotel-Revue Basel 2.

Tüchtiger
Alleinkoch
sucht Stelle per 1. Oktober oder auf Wintersaison. Gefl. Offerten an A. Wiedmer, Hotel Seeblick, **Faulensee-Spiez.**

Hotelierfamilie mit bestbekanntem Sommergeschäft und grossem einheimischem und internationalem Gästekreis **interessiert sich zur Erweiterung des Tätigkeitsfeldes für**
Leitung
Pacht
mit Vorkaufsrecht
oder
Kauf
eines Jahres- oder Zweisaisongeschäftes, vorzugsweise in der Zentralschweiz. Offerten unter Chiffre C S 2943 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fille de salle
26 ans, autrichienne, parlant français, anglais et allemand, ayant travaillé déjà 3 ans en Suisse romande, **connaissant à fond le service, aussi à la carte, cherche place pour saison d'hiver.** Très bonnes références. Ecrire: R. Ulrich, **Genève,** 7 chemin Monsoleil.

Suche Stellung in
Hotelbüro
für die Wintersaison. Habe Hotelfachschule und 2 Jahre Hotelpraxis. Bin 29 Jahre alt und spreche englisch. Helga Belling, Mauerkircherstr. 26 **München 27.**

Wäsche schonen mit KOLB'S
Seifenflocken „Weisse Taube"
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH
Das beste Waschmittel für sorgfältige Pflege der Wäsche! Für Waschmaschinen, Automaten und Waschkessel

NEU! Die idealen Hotel-Möbel sind da!

„Spedieren Sie heute noch vier Betten, die dazu gehörenden Inhalte, zwei zweitürige Schränke, ein einfaches Schreibtischli etc. etc."

So und ähnlich lauten die Aufträge, wie sie sozusagen tagtäglich aus der Hotellerie telephonisch oder schriftlich eingehen.
Die schweizerischen Hoteliers und die sie beratenden Architekten haben erkannt, dass die kombinierbaren Raumspar-Möbel der Firma Möbel-Pfister ganz **gewaltige Vorteile** in sich vereinigen, im Vergleich mit solchen Möbeln, wie man sie bis anhin kaufte.

Die grossen Vorteile der Pfister-Raumspar-Möbel sind:

1. 400 verschiedene Modelle, in vier Holzarten ausgeführt.
2. Garantie, dass Sie diese während zehn Jahren im gleichen Genre kurzfristig ergänzen können.
3. Hübsche, heimelige Formen, in Qualität und Innenausbau besonders gut und praktisch durchkonstruiert.
4. Eigene Werkstätten für feine Bettwaren und Polstermöbel, erstklassiges Material und Fachspezialisten.
5. **Und das Wichtigste:** Preise, die Ihnen grosse Einsparungen ermöglichen, Zahlungsmodus nach Vereinbarung.
6. Spezialrabatte je nach Grösse der Bezüge. Bitte erkundigen Sie sich bei unserer Hotel-Abteilung in Suhr bei Aarau.
7. Grosse Hotel-Sonderschau von fertig möblierten Einer- und Doppelzimmern in der Fabrikausstellung Suhr bei Aarau.

Jetzt haben Sie die Möglichkeit, mit kleinstem Aufwand an Zeit und Geld durch unsere Innenarchitekten Ihre Hotelräume einladend und freundlich zu gestalten. – Ihre Gäste werden begeistert sein und sich zu Hause fühlen. Auch für Ihr Unternehmen wird die Weiterempfehlung zur besten und billigsten Reklame. **Referenzenliste zur Verfügung.**

Gutschein
Bitte direkt an die Fabrik Möbel-Pfister AG. in Suhr zu senden.
Senden Sie mir gratis u. unverbindlich Ihren Spezialprospekt für Hotel-Möblierungen.
Name:
Strasse: Nr.:
Ort:
Bedarf für:
HR/186

Verlangen Sie noch heute mit nebenstehendem Gutschein unsern Spezialprospekt für Möblierungen
Möbel Pfister AG
Das Vertrauenshaus für gediegene Hotelmöbel
Zürich – Basel – Bern – St. Gallen – Lausanne – Genf – Bellinzona
Fabrikausstellung in SUHR bei Aarau

Obst und Gemüse der Woche

Zwetschgen, Frühbirnen
Tomaten, Endiviensalat, Karotten

werden. Während Wochen führe ich mir täglich ein solides Quantum dieses flüssigen Sonnenscheins zu. (Ich liebe ihn süss!) Mein Körper wird sozusagen «durchsauert». Am Ende dieser Periode stehe ich vollständig schlacken- und pickelrein da. Die Haut hat sich gestrafft (im Gesicht), das Bäuchlein hat sich nach innen abgerundet, das Blut zirkuliert im Düsenjägertempo, und man muss mich anketten, damit ich «keine Pferde stehle». Auf der Strasse bleiben alle hübschen Frauen stehen, und einige Male hat man mich schon mit meinem Sohne verwechselt. Drum, Ihr nach Schönheit lechzenden Knaben aller Altersstufen: *trinkt Sauser und werdet schön wie... Apollo!*

Suuser-Spruch

's Wätterfröschli, gwüss isch wahr,
's ischt e chli en Luuser!
D'Sunn lacht sälte undrem Jahr,
doch si strahlt im Suuser!

Avant le 9ème Concours international d'exécution musicale de Genève

La liste des jurés de ce Concours, qui aura lieu au Conservatoire de Genève, du 21 septembre au 4 octobre, comprend les noms de 48 artistes de divers pays dont 14 de Suisse, 12 de France, 7 d'Autriche, 6 d'Italie, 3 des Etats-Unis, 2 d'Allemagne, 2 d'Angleterre, 1 de Belgique et 1 des Pays-Bas. La Radio-diffusion suisse a également désigné ses représentants dans le jury.

Plus de 600 demandes de renseignements et un certain nombre d'inscriptions de tous pays sont déjà arrivées au Secrétariat du concours. On peut en conclure que l'intérêt auprès de la jeunesse musicale internationale est grand et que la participation sera de nouveau très forte. Les prospectus ainsi que tous renseignements sont envoyés gratuitement par le Secrétariat du concours, *Genève* Conservatoire de musique).

BÜCHERTISCH

Werk-Septemberheft 1953. Die Wohnquartiere der Städte sind es, die das Hauptthema der neuesten *Werk*-Nummer bilden. Ihre Probleme werden unter den verschiedensten Aspekten betrachtet. Der Zürcher Stadtbaumeister A. H. Steiner zeigt, welche städtebaulichen Überlegungen zu der Bebauung des Areals Letzigraben/Brahmsstrasse führten; vor allem das Bestreben, eine grosse Freifläche offen zu halten, bewirkte die Lösung mit den beiden dominierenden Turmhäusern und den achtstöckigen Laubenganghäusern. An dem grosszügigen Experimente der «Cité Rotterdam» des bekannten französischen Architekten E. Beaudouin in Strassburg wird die strenge Rationalisierung des Ausführungsprogrammes dargestellt. Das Projekt einer neuen Marokkanerstadt für Fez endlich macht die Rücksichtnahme auf die regionalen Wohngewohnheiten, hier der islamischen Bevölkerung, deutlich. Das reichhaltige Heft enthält ferner Hinweise auf mustergültige Gebrauchsgegenstände, nämlich auf englische Lederwaren und auf schweizerische Produkte, die bei der Aktion «Die gute Form 1953» ausgezeichnet wurden, sowie zwei interessante Beiträge zur Geschichte der modernen Kunst: ein kluger Aufsatz des Wiener Kunstgelehrten Werner Hofmann untersucht jene Strömungen in der jüngsten österreichischen Malerei und Plastik, die den Anschluss an die moderne Bewegung gefunden haben. Kurt Spongel vermittelt das Radierwerk des vor zwölf Jahren verstorbenen schweizerischen Expressionisten Robert Schürch und erneut damit die Erinnerung an einen vielfach verkannten Künstler.

Nellys Kalender. Fachzeitschrift für die Frau. – Verlag Küsnacht-Zch.

«Vom Unbewussten oder Unterbewussten» heisst der Leitartikel im Rahmen der Aufsatzreihe «Psychologie im Alltag» in der *September*-Nummer des *Nellys-Kalender*, dieser in ihrer Art einzigen und gern gelesenen Fachzeitschrift für die Frau. Das monatliche Kalendarium mit den Menus und Rezepten, aufgestellt nach den Richtlinien der neuzeitlichen, gesunden Ernährung, steht dieses Mal unter dem Motto «Sparen, sparen und nochmals sparen». Der mit vielen Zeichnungen bereicherte Modeteil orientiert anhand eines Pariser Modeberichtes ausführlich und umfassend über die neue Tendenz der Kleider für den kommenden Herbst und Winter, während die Fortsetzung der Briefe an junge Hausfrauen dem Wäsche-Aussteuer-Problem gewidmet ist. Über die mannigfaltigen Anwendungsmöglichkeiten der Aescusal-Wassermassage-Bäder für Kranke und Gesunde wird in einem weiteren Aufsatz berichtet. Auch diese Nummer enthält noch eine ganze Reihe weitere interessante Artikel.

Comptoir – Standbesprechung

Original Beer Grill, Militärstr. 99, Zürich 4

Halle 15, Stand 1500 und Degustationshalle 2, Stand 223

Der Stand dieser Firma präsentiert sich in absolut neuem Bilde in der neuen Halle 15, Erdgeschoss.

Es ist bemerkenswert, dass die Firma Beer Grill Original, als Doyen in der Grillfabrikation, sozusagen jedes Jahr immer wieder Neues herausbringt, war man doch wirklich der Meinung, dass das bereits Dagewesene nicht mehr übertroffen werden könne.

Neben den gebräuchlichen, altbewährten Original Beer Grill-Salamander mit waagrechter und senkrechter Spiessführung überrascht uns diese Ausstellerfirma mit 2 absolut *neuen Typen*.

Das erste ist ein patentierter *Grillrost–Salamander*, der dank der genialen Anordnung der Heizelemente (Halbröhren nach unten offen) alles Bisherige übertrifft, kann der Apparat doch nach oben als Grillrost und nach unten als Salamander gleichzeitig und mit dem gleichen Stromverbrauch verwendet werden. Er leistet deshalb das Doppelte des bisher besten elektrischen Grillrostes.

Als zweite Neuheit fällt uns eine Kombination *Salamander-Raclettes-Ofen* auf. Sowohl Salamanderrost wie Raclettestisch, bei welch letzterem der Käse aufrechtstehend zum Schmelzen gebracht wird, kann durch einen idealen Mechanismus in der Höhenlage verstellt werden, womit der Arbeitsgang um ein wesentliches erleichtert wird.

Kurze Saison, lange Arbeitslosigkeit!

Ungünstige Witterungsverhältnisse oder währungspolitische Veränderungen im Ausland führen oft zu raschem Abbrechen der Sommersaison. Ihr folgt dann bis zum Beginn der nächsten Saison eine Periode längerer Arbeits- und Verdienstlosigkeit.

Selten nur gelingt es, eine berufliche oder geeignete ausserberufliche Zwischenarbeit zu finden. Mit der Entschädigung der Arbeitslosenkasse lässt sich diese trübe Zeit besser überbrücken.

Wer die Zwischensaison zweckmässig verbringen will, besucht einen Weiterbildungskurs an einer der anerkannten gastgewerblichen Fachschulen. Mit Zustimmung der zuständigen Behörden kann während des Schulbesuches die Arbeitslosenentschädigung ausbezahlt werden.

Die Arbeitslosenkasse der gastgewerblichen Angestellten, die PAHO (Parit. Arbeitslosenversicherungskasse für das Schweiz. Hotel- und Gastgewerbe), hilft auch Ihnen; ihre Monatsprämien sind im Vergleich zu den Leistungen bescheiden.

Der vorsorgende Angestellte tritt der PAHO bei.

Beitrittsformulare mit ausführlichem Statutenauszug sind erhältlich beim Arbeitgeber oder in einem der Büros des Schweizer Hotelier-Vereins oder der Union Helvetia, oder direkt bei der Verwaltung der PAHO, Postfach 103, Zürich 39 (Tel. 051/23 11 35).

Ebenfalls neu an diesem in jeder Beziehung sehr schön angelegten Stand ist auch der Umstand, dass die Apparate nun auch am Ausstellungsstand praktisch vorgeführt werden, so dass der Besucher seine kulinarischen Gelüste auch in der Halle 15 befriedigen kann.

Selbstverständlich führt die Firma traditionsgemäss ihre Apparate auch in der Degustationshalle 2, Stand 223 vor, und man muss schon ein überzeugter Vegetarier sein, um den so herrlich duftenden Grillspezialitäten, wie Poulets, Schinken, Braten etc., widerstehen zu können.

Ein Besuch dieser Stände lohnt sich wirklich, und bewährte Fachleute stehen gerne für jede gewünschte Auskunft zur Verfügung.

Bald gibt es

Schweizer Sauser

Humor und festliche Stimmung sorgen für gute Geschäfte

Nützen Sie diese kurze Zeit, und geben Sie Ihren Gästen Gelegenheit, fröhlich zu sein. Der Sauser, das junge Getränk voll froher Laune, will in «Stimmung» getrunken werden. Schmücken Sie Ihre Gaststätte mit unserem, speziell für diesen Zweck bereitgestellten Dekorationsmaterial. — Treffen Sie rechtzeitig Ihre Vorbereitungen und schreiben Sie noch heute an die

Schweizerische Propagandazentrale - Zürich
Bleicherweg 7 Telephon (051) 25 43 50

Girlanden aus Reblaub, in lebhaften Farben, in Längen von 1 m, zum Spezialpreis von Fr. –.60

Künstliche Trauben rot und weiss, 24 Beeren, unzerbrechlich, zum Spezialpreis von Fr. 1.50

Innenplakätchen «Trinkt Schweizer Sauser» Format 30×42 cm, vierfarbig . . . . . gratis

Tischreiter «Trinkt Schweizer Sauser» . . ., den jungen Wein voll froher Laune. . . . . gratis

Menukarten «Heute besonders zu empfehlen» Format 12×20,5 cm, vierfarbig . . . . gratis

Humor SPZ. 53 mit **Schweizer Sauser**

Tüchtiges

Zimmermädchen

sucht Stelle auf 15. Oktober oder Wintersaison. Gefl. Offerten an Rosa Gafner, **Balzenberg,** Erlenbach i/S.

Junge Österreicherin, Absolventin der Hotelfachschule **sucht Stelle als**

Bureaupraktikantin

in Zürich. Eventuell als **Saaltochter.**
Gefl. Zuschriften unter Chiffre G 5755 Y an Publicitas, **Bern.**

Junger Mann sucht Stelle als

Allein-Maler

in Hotel-Restaurant. Ausbildung als Dekorateur und Schriftenmaler. Offerten unter Chiffre E 42644 Lz an Publicitas Luzern.

Austausch

Junger Italiener, 22jähr., Sohn eines Mailänder Pensionsbesitzers, **sucht Aufnahme** bei einem Schweizer Hotelier **zwecks Erlernung der Sprache** und bietet als Gegendienst Aufnahme in Mailand bei seinen Eltern für etwa 2–3 Monate. Sich wenden an: A. L. A., Mailand, Piazza Belgioioso 1.

Österreicherin sucht Jahresstelle in der französischen Schweiz als

KÖCHIN

neben Patron oder Chef, mit Gelegenheit zur weiteren Ausbildung. Eintritt ab 1. Oktober. Zuschriften sind erbeten an Isabella Grablechner, Hotel du Lac, **Därligen** (Berner Oberland).

Gesucht für Militärdienstablösung

Commis de cuisine

für die Zeit vom 26. Sept. bis ca. 15. November. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Stadthaus, **Burgdorf,** Tel. (034) 23585.

Leberschwäche! So beheben

Sie mit direkter Heilwirkung auf die Leber allfällige Leberschwäche: **Fettunverträglichkeit, Leber- und Gallestörungen, Blähungen, Völlegefühl, Verstopfung.** Bekämpfen Sie in jedem Alter die Störungen wirksam mit dem unschädlichen **Kräuter-Tonikum LEBRITON,** KUR Fr. 20.85, mittlere KUR 11.20, Originalflasche 4.95, erhältlich bei Ihrem **Apotheker und Drogisten.**

Gesucht
tüchtige, saubere

Restaurations-Köchin

welche in der feinen Küche bewandert ist. Eintritt 15. Oktober. Offerten an E. Guggenbühl, Hotel Sonne, **Küsnacht (Zürich).**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Gefl. Offerten an Hotel Bären, **Bern.**

Grossrestaurantbetrieb der Stadt Zürich mit bedeutender Confiserie- und Traiteurabteilung sucht branchenkundigen

Buchhalter-Kontrolleur

Tüchtige, arbeitsame Bewerber, welche ähnliche Posten in massgebenden Betrieben versehen haben, richten detaillierte Offerte mit Lohnanspruch und Lichtbild unter Chiffre B K 2962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fröhlich
mit modernsten Auto-Cars

Auslandreisen

Abfahrt «alles inbegriffen»	Tage	Preis
Jeden Montag: **Venedig-Dolomiten**	5	200.–
Jeden Montag: **Ital.-franz. Riviera**	6	245.–
3. Oktober: **Paris** (Autosalon) ...	4½	175.–
4. Oktober: **Nizza-Marseille**	7	280.–
5. Oktober: **Rheinland-Köln,** mit Schiff	5	200.–
5. Oktober: **Capri-Rom-Florenz**	11	450.–
5. Oktober: **Rom-Florenz**	11	395.–

Reisemarken werden an Zahlung genommen.

Ausführliche Tourenprogramme und Reisekalender gratis.

O. & E. Fröhlich, Reiseunternehmung, Fabrikstrasse 50, **Zürich.**

42 22 22

KREIS HEPP AG

Hotel-Silberwarenfabrik

St. Gallen
Zürcherstrasse 204 c
Telefon 071/28837

Bestecke
Reparaturen
und Neuversilberungen

Zürich
Badenerstrasse 20
Telefon 051/25 46 24

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 39

Offene Stellen - Emplois vacants

Aide de cuisine, tüchtiger, zuverlässiger, neben Chef gesucht, Offerten erbeten an alkoholfreies Restaurant Randenburg **Schaffhausen.** [436]

Gesucht in Jahresstelle: tüchtiger **Koch** zu sofortigem Eintritt in grösseren alkoholfreien Betrieb. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Helvetia, **Aarau.** [353]

Gesucht für Wintersaison, in mittleren Betrieb der Zentralschweiz **Barmaid, Sekretär,** für Journal, **Chef de rang-Commis.** Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1035

Gesucht für Wintersaison: sprachenkundige **Hotelsekretärin, Hilfsköchin** neben Küchenchef. Ausführliche Offerten sind zu richten an Hotel Streiff-Juventas, **Arosa.** (1037)

Gesucht von mittlerem Sporthotel für lange Wintersaison: **Saalpraktikantin,** wenn möglich sprachenkundig, **Hilfs- und Kaffeeköchin** neben Chefköchin, **Hausbursche-Anfangsportier** neben Portier-Conducteur. Muss auch die Zentralheizung besorgen. Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Postfach Nr. 123, **Davos-Platz.** (1038)

Gesucht von mittlerem Hotelbetrieb in Graubünden: tüchtige, selbständige **Serviertochter, Saaltochter, Hotelgärtner** sowie **Zimmer-** und **Hausmädchen.** Eintritt Oktober. Offerten mit Bild unter Chiffre 1039

Gesucht nach Arosa für Wintersaison in mittleres Erstklasshotel, evtl. Jahresstelle: gewandte, sprachen- und korrespondenzkundige **Hotelsekretärin.** Vertrauensposten. Offerten mit Salaransprüchen erbeten unter Chiffre 1040

Gesucht nach Zürich: tüchtige, englisch sprechende, gewandte **Restauranttochter.** Eintritt per 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Daselbst tüchtiger **Saucier** für Militärdienstablösung ab 1. Oktober für 3 Wochen. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind zu richten an P. Marques, Zupfihaus zur **Saffran, Zürich.** (1030)

Gesucht zu sofortigem Eintritt: tüchtige **Buffettochter,** möglichst mit Sprachenkenntnissen, in Jahresstelle Offerten mit Zeugnissen, Photo und Gehaltsansprüchen. Für Eintritt Oktober/Nov. **Buffetlehrtochter** mit entsprechendem Anfangsgehalt. Offerten an Wyss, Bahnhofbuffet, **Buchs** (St.Gallen). (1042)

Hausbursche, ansteller, jüngerer, in Jahresstelle gesucht. Keine Küchenarbeit. Offerten an Gasthof Rössli, **Würenlos** (Aargau). (1043)

Wir suchen in Jahresstelle: tüchtige, flinke **Buffettochter,** deutsch, franz. und etwas englisch sprechend, für Buffetdienst und Telephonbedienung. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche an Hotel Krone, **Winterthur.** (1044)

Stellengesuche - Demandes de places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Salle und Restaurant

Barmaid, fachkundig, tüchtig und gut präsentierend, deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht Stelle in gepflegte gutgehende Bar. Wintersaison oder Stadtbetrieb. Offerten an Frl. A. Lerch, **Faulensee** b. Spiez, Tel. (033) 7 66 17. (137)

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig und flink, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 157

Italien, 32 ans, parlant anglais, français correctement, cherche place comme **chef de rang** pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre 160

Cuisine und Office

Chefkoch, gesetzten Alters, tüchtiger Arbeiter, entremets- und restaurationskundig, sucht Stelle in kleines Hotel. Eintritt bald. Offerten unter Chiffre 125

Chefköchin (Schweizerin), entremetskundig, tüchtig, zuverlässig und sparsam, sucht Stelle. Ausführliche Offerten mit Lohnangabe an Chefköchin, Fahrgasse 3, **Zürich 4.** (159)

Küchenbursche sucht Saison- oder Jahresstelle in kleineren Betrieb auf 15. Dezember. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre 151

Küchenchef, erstklassig, rationell und zuverlässig, sucht neuen Wirkungskreis in Haus mit 1–2 Aide de cuisine. Jahresstelle. Zweisaisongeschäft. Auch Aushilfe. Offerten an D. Auchli, Gibraltarstrasse 2, **Luzern.** (152)

Küchenchef, gelernter Patissier, tüchtiger, solider und sparsamer Arbeiter, von sehr verträglichem Charakter, sucht Jahres- oder Saisonstelle für Winter. Gute Referenzen und Zeugn. zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 164

Patissier, entremetskundig, sucht Wirkungskreis. Auch gute Küchenmithilfe. Offerten unter Chiffre 162

Etage und Lingerie

Deutsche, junge, flotte, sucht ab 1. Okt. Wintersaisonstelle als **Zimmermädchen** bei guter Verdienstmöglichkeit und guter Behandlung. Offerten unter Chiffre 153

Gouvernante d'étage ou **Gouvernante générale,** jeune, exc. certificats, français, anglais, notions allemand, cherche place. Entrée immédiate ou à convenir. Offres sous chiffre 150

Zimmermädchen, versiert, zuverlässig, spricht fliessend englisch und französisch, sucht Stelle in gutes Hotel in Zürich, evtl. auch für Wintersaison. Offerten unter Chiffre 154

Loge, Lift und Omnibus

Alleinportier-Conducteur, willig, tüchtig und zuverlässig, sprachengewandt, eigene Uniform, in ungekündigter Stellung, sucht neuen Wirkungskreis in gute Jahresstelle oder Wintersaison. Offerten unter Chiffre 124

Concierge-Conducteur sucht Jahres- oder Saisonstelle in gutes Haus, evtl. auch Bürovolontärstelle. Offerten unter Chiffre 140

Deutscher, 18jähr., leicht asthmaleidend, sucht leichtere Stelle als **Hausbursche** in Hotel in der Höhe (wo beschwerdefrei). Kein Lohn, nur Taschengeld. Hat ähnliche Stellen bereits erfolgreich bekleidet. Offerten unter Chiffre 144

Etagen- oder **Alleinportier** sucht Jahres- oder Wintersaisonstelle. Gute Arbeitszeugnisse von bekannten Erstklasshotels. Schriftliche Offerten mit Konditionen und Eintritt an Charles Felder, Hotel **Axenstein** ob Brunnen (Vierwaldstättersee). (163)

Divers

Couple: Cuisinier-Femme de chambre cherchent place. Bonnes références et certificats. Préférence Suisse allemande. Offres sous chiffre 161

Etagenportier, sprachenkundig, frei ab 10. Oktober, sucht Jahres- oder Aushilfsstelle. Offerten unter Chiffre 155

Österreicherin sucht auf Ende Oktober gute Stelle für **Zimmer-** und **Buffetdienst.** Nur in franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre 147

Portier sucht Stelle in gutes Hotel. Eintritt kann sofort oder auf die Wintersaison erfolgen. Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten an W. Renggli, Schufelbühl, **Marbach** (Luzern). (158)

Obacht! Man vergesse nicht die Beilage des Briefporto zur Weiterbeförderung der Offerten!!!

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

4211 Serviertochter, Sekretärpraktikant, sofort, Restaurant, Basel.
4213 2–3 Restauranttöchter, Buffettochter, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
4222 Buffettochter, Lingère, Bureaupraktikantin, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Olten.
4230 2 tüchtige Küchenmädchen, 1. Oktober, Hotel-Restaurant, Aarau.
4235 Buffettochter oder jg. Gouvernante für Economat und Buffet, Serviertochter, Mitte Oktober, Anfangsbuffettochter, Ende Oktober, mittelgr. Hotel, Zürich.
4249 Tüchtige Restauranttochter, 15./20. Oktober, Saaltochter, Anfang November, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
4251 Koch oder Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Kt. Aargau.
4283 Serviertochter, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
4259 Hausbursche, sofort, mittelgr. Hotel, Basel.
4260 Alleinsaaltochter, Deutsch, Franz., Englisch, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Schaffhausen.
4264 Tüchtiges Zimmermädchen, 15. Oktober, Zimmermädchen-Serviertochter, 15. Dezember, Hotel 40 Betten, Davos.
4285 Saaltochter, Koch, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kt. Neuenburg.
4293 Jg. Officebursche, kann evtl. eine Kochlehre absolvieren, Lingère, Lingeriemädchen, sofort, mittelgr. Hotel, Zürich.
4299 Buffetdame, Hausbursche, nach Übereinkunft, Restaurant, Nähe Basel.
4301 Sprachenkundige Bureaupraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
4303 Obersaaltochter, Buffetpraktikantin, Saalpraktikantin, Kellner oder Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunersee.
4309 Serviertochter, 1. Oktober, Hotel 60 Betten, Engadin.
4310 1. Lingère-Stopferin, 15. Oktober, mittelgr. Hotel, Zürich.
4313 Restauranttochter, nach Übereink., Restaurant, Neuenburg.
4314 Tüchtige Serviertochter, 15. Oktober, Hotel 30 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
4315 Jg. Buffetbursche, Anfangsrestauranttochter, sofort, Restaurant, Basel.
4317 Commis de rang, sofort, mittelgr. Hotel, Biel.
4327 Buffetdame, Buffetpraktikantin, sofort, Erstklasshotel, Sankt Gallen.
4335 Zimmermädchen, 1. Oktober, Etagenportier, sofort, mittelgr. Hotel, Basel.
4342 Sprachenkundige, seriöse Serviertochter, 1. Oktober oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Zentralschweiz.
4346 Sekretärin, auch Anfängerin, sofort, Hotel 100 Betten, Lugano.
4347 Barlehrtochter, Mindestalter 20 Jahre, Chef de rang, Chasseur-Garderobier, nach Übereinkunft, Restaurant, Luzern.
4365 Commis de cuisine, Rotisseur, Ende Sept./Anfang Oktober, Erstklasshotel, Zürich.
4357 Köchin neben Chef, sofort, grösserer Betrieb, Basel.
4358 Serviertochter, evtl. Anfängerin, sofort, Hotel 60 Betten, B.O.
4363 Chef de rang, 15. Oktober, grosses Hotel, Luzern.
4364 Restauranttochter, Service- und Buffetpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunersee.
4366 Saaltochter, Ende 20-/Anfang 30jährig, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Arosa.
4367 Buffetdame, evtl. Tochter, nach Übereinkunft, Restauranttochter, Officebursche oder -mädchen, Ende Oktober, grösseres Hotel, Olten.
4392 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
4400 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Badeort, Kt. Aargau.

Employés d'hôtel

Nous possédons déjà de nombreuses offres de places pour la saison d'hiver et pour des établissements ouverts toute l'année. Nous ne publions pas ces offres, mais nous signalons aux intéressés les employés inscrits chez nous. C'est pourquoi nous recommandons au personnel de s'inscrire à notre bureau le plus tôt possible.

Hôtel-Bureau

4401 Tochter für Bierbuffet, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern
4404 Chasseur, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Zürich.
4406 Buffettochter, 1. Oktober, Hotel 30 Betten, Zürichsee.
4407 Tüchtige Alleinköchin, evtl. Alleinkoch, sofort, Hotel 55 Betten, Bodensee.
4411 Küchenchef, evtl. tüchtiger Chef de partie, Buffettochter, Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
4414 2 Serviertöchter, sofort, mittelgr. Hotel, Basel.
4416 Commis de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Bern.
4441 Zimmermädchen, sofort, mittelgr. Hotel, Basel.
4442 II. Schenkbursche, sofort, Restaurant, Basel.
4443 Serviertochter oder servicekundiges Zimmermädchen, Oktober, kleines Hotel, St. Moritz.
4444 Economatgouvernante, 1. Oktober, Schenkbursche mit Praxis, Commis de cuisine, Mitte/Ende Oktober, mittelgr. Hotel, Biel.
4483 Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, B.O.
4486 1. Buffetdame, Buffetpraktikantin, Kaffeeköchin, Chasseur-Telephonist, sofort, Hotel 90 Betten, Zürich.
4463 Einfache Restauranttochter, sofort, Hotel 45 Betten, Vierw.
4471 Zimmermädchen, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Badeort Kt. Aargau.
4476 Buffettochter, Kindermädchen, nach Übereinkunft, Restaurant, Nähe Basel.
4479 Wäscherin, sofort, Erstklasshotel, Bern.
4491 Jg. Sekretärin, sofort, kleines Hotel-Restaurant, Luganersee.
4492 Hausbursche-Portier, Officemädchen, Sekretärin, sofort Hotel 25 Betten, Kt. Fribourg.
4495 Küchenmädchen, sofort, Restaurant, Nähe Basel.

Wintersaison

4216 Saaltöchter, Restauranttöchter, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Davos.
4225 Commis de cuisine, Dezember, Restauranttochter, 25. Nov., Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
4232 Köchin oder Hilfsköchin, Serviertochter, Haus-Küchenbursche, Wintersaison oder nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
4255 Köchin, Küchenmädchen, Dezember, Hotel 30 Betten, Davos.
4264 Jg. Köchin zur Weiterausbildung, Dezember, Hotel 40 Betten, Davos.
4267 Hilfsköchin oder Köchin (Diätkost), Zimmermädchen-Mithilfe im Saal, Wintersaison oder Jahresstelle, 1. Dezember oder nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
4287 Commis de cuisine, Lingère, Küchenmädchen, Dezember, Hotel 80 Betten, Arosa.
4332 Köchin, Dezember, Hotel 90 Betten, Graubünden.
4336 Hilfsköchin, Dezember, Hotel 100 Betten, Graubünden.
4343 1. Buffetdame, Buffetpraktikantin, Dezember, mittelgr. Hotel, Arosa.
4345 Sprachenkundige Serviertochter, Dezember, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4374 Tüchtiger Patissier, Glätterin, Office-Kellerbursche, Officemädchen, Dezember, Hotel 100 Betten, Arosa.
4385 Köchin-Angestelltenköchin neben Chef, Saaltochter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Küchen-Officemädchen, Dezember, Hotel 80 Betten, Graubünden.
4393 Etagengouvernante, Glätterin, Dezember, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
4398 Wäscher, Lingeriemädchen, Dezember, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
4417 Hilfsportier, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, 2 Saaltöchter, Hilfssaaltochter, Wäscherin-Glätterin, Bar-Restauranttochter, Alleinkoch oder Köchin, Dezember, mittelgr. Hotel, Arosa.
4447 II. Kellermeister, 15. Dezember, Erstklasshotel, St. Moritz.
4477 Lingère, Küchenmädchen-Hilfsköchin, Dezember, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
4480 Office-Economatgouvernante, Kaffeeköchin, Saaltochter, Zimmermädchen, 2 Commis de cuisine, Wäscherin, Dezember, Hotel 100 Betten, Kt. Waadt.
4464 Commis de rang, Chef-Entremetier, Tournant-Chef Grill, Commis de cuisine, Commis-Patissier, Zimmermädchen, Dezember, Erstklasshotel 160 Betten, Graubünden.

Aushilfen

4240 Etagenportier, sofort oder 1. Oktober für 2 Monate, grosses Hotel, Basel.
4241 Hausbursche, sofort für 2–3 Wochen, mittelgr. Hotel, Basel.
4293 Portier, nach Übereinkunft, für ca. 2 Monate, mittelgr. Hotel, Zürich.
4390 Portier, vom 27. September bis Ende Oktober, Hotel 60 Betten, Lugano.
4402 Chef de rang oder Demi-Chef, sofort bis Ende Oktober, Hotel 75 Betten, Lugano.
4408 1. Saaltochter, Saaltochter, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Locarno.

Lehrstellen

4251 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, 20 Betten, Kt. Aargau.
4301 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
4303 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunersee.
4347 Servierlehrtochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Luzern.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9121 Jeune fille de salle, de suite, hôtel moyen, Genève.
9133 Fille de cuisine, de suite, Vaud.
9138 Dame de buffet, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9152 Chef d'office (suisse), de suite, grand hôtel, Lausanne.
9156 Maître d'hôtel, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9168 Chef de rang (suisse), 28 septembre, hôtel moyen, Lausanne.
9160 Fille de salle, parlant français, de suite, hôtel moyen, Genève.
9161 Femme de chambre, fin septembre, hôtel moyen, Neuchâtel.
9170 Commis de cuisine, à convenir, restaurant, Genève.
9173 Aides-buffet, 1er novembre, restaurant, Neuchâtel.
9176 Fille de salle, fille de maison, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9183 Chasseur (suisse), de suite, hôtel moyen, Lausanne.
9185 Femme de chambre, de suite, Clinique, Leysin.
9193 Gouvernante-tournante, 1er octobre, grand hôtel, lac Léman.
9193 Jeune gouvernante d'étage et office, femmes de chambre (parlant français), portier d'étage, de suite, Clinique, Leysin.
9198 Jeune fille de salle (allemand et français), de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9200 Chasseur, de suite, restaurant, Lausanne.
9201 Jeune fille de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.

Älterer, aber noch rüstiger
HEIZER
sucht Saison- oder Jahresstelle. Bin auf Hoch- und Niederdruckheizung sowie auf Öl- und Kohlenfeuerung gut geübt. Auch bin ich in kleineren Reparaturen aller Art gut versiert. Lohn nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre H Z 2968 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in erstklassiges Hotel nach Zürich
Chef de réception - Kassier
Jahresstelle. Qualifizierte Bewerber belieben sich zu melden unter Chiffre R K 2961 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort: sprachenkundige, jüngere
Restaurationstochter
in Jahresstelle. Ausführliche Offerten an Gasthof Rössli, **Würenlos.**

Gesucht
per sofort
Köchin neben Chef
Auf Mitte Oktober:
Serviertochter
für Bahnhofbuffet
Auf Dezember:
Serviertochter für Bahnhofbuffet
Saaltochter für Hotel
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Eiger, **Wengen** (Berner Oberland).

Gesucht
für Berghotel im Wallis (100 Betten), lange Sommersaison
Direktor
wenn möglich
Direktions-Ehepaar
Offerten mit Bild und Curriculum vitae unter Chiffre B W 2976 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle von bestbekanntem Stadthotel
Oberkellner
Intelligente, sympathische Fachleute mit überdurchschnittlichen Fähigkeiten, gute Verkäufer und Organisatoren, sprachenkundig, solid und zuverlässig, belieben sich zu melden, mit Beilage von Curriculum vitae und neuerem Bild unter Chiffre D R 2830 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf Anfang Oktober **gewandte, sprachenkundige**
Serviertochter
Anmeldungen mit Zeugniskopien und Photographie an Familie Hidber-Ackermann, Terrassen-Restaurant, Bahnhofbuffet, **Rorschach-Hafen.**

Gesucht tüchtige, selbständige
Buffetdame
in Jahresstelle in Restaurantbetrieb nach Arosa. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre B D 2973 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, 23jähriger Koch, Fachschulabsolvent, **sucht für 1. November Stelle** als
Kellner-Praktikant
in gutem Hause, evtl. auch Saisonstelle. Offerten unter Chiffre K P 2969 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maison de 50 lits cherche:
chef de cuisine ou **cuisinière**
femme de chambre
fille de salle
garçon de cuisine
fille de cuisine
portier seul
lingère-laveuse (machine)
apprentie de salle
Entrée entre le 15 et 17 décembre; durée du 15 déc. au 1er octobre. Ecrire sous chiffre S R 2977 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Sprachenkundige
Serviertochter
in gutgehendes Restaurant nach Klosters **gesucht.** Geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Tino Meisser-Pelican, Casanna, **Klosters.**

Gesucht
per 1. Oktober jüngere, gut präsentierende
Barmaid
Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre B J 2972 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lingère
ger. Alters, tüchtig, selbständig, **sucht Saisonstelle,** auch nur als **Stopferin.** Off. mit Lohnangabe unter Chiffre L S 2964 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

2 Italiener suchen Stelle als
Küchenbursche
Gartenarbeiter
oder für Umbauarbeiten in Hotel für sofort oder Anfang Oktober. Offerten an A. Corsi, Haldenstr. 39, **Luzern** Tel. (041) 23181.

Deutsche, 26jähr., 2jährige Praxis als **Gouvernante** in Deutschl. und franz. Schweiz, **sucht** für Wintersaison **Stelle** als
Anfangs-Sekretärin
Matura. Hotelfachschule (1 Jahr). Gute franz. und engl. Sprachk. Beste Ref. Off. erb. an Ingrid Leonhart, Hotel de Champéry, **Champéry** (VS).

---

2 Zimmermädchen
1 Saaltochter
suchen Stellen für Wintersaison. Gute Zeugnisse. Sprachenkundig. Offerten unter Chiffre Z S 2967 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht junge, ehrliche
Serviertochter
für Hotel-Restaurant. Guter Verdienst. Offerten an Dotta Carlo, Hotel Airolo, **Airolo.**

Tüchtige, sprachenkundige
Barmaid
sucht Stelle in gutgehende **Hotel-Bar,** evtl. für
Buffet und Bar
Zürich oder Bern bevorzugt. Eintritt ab 3. Okt. Offerten unter Chiffre B B 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kühlere Gefühle
nachlassendes Temperament. Depressionen, Nervenschwäche? Dem wird abgeholfen durch das einfache Mittel: **Nerven-Fortus-KUR,** Fr. 26.—, Mittel-KUR Fr. 10.40, Proben 5.50, 2.10, erhältlich bei Ihrem **Apotheker und Drogisten,** wo nicht: Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 275067.

Gesucht auf kommende Wintersaison von Zweisaisonhotel, mittleres Haus, ganz tüchtiger
Chefkoch (Allein)
der auch in Süßspeisen bewandert und bestens empfohlen ist und nüchternen und verträglichen Charakter hat. Ausführliche Offerten mit Salaranspruch an Postfach 19841, **Adelboden.**

Junge, sprachenkundige Tochter
mit absolvierter Barlehre **sucht passenden Posten als**
Anfangs- oder II. Barmaid
evtl. Bartochter, in Dancing oder Hotel-Bar. Offerten sind gefl. zu richten an Trudy Waser, Bühl, **Engelberg** (Obwalden).

Junges Hotelierpaar mit eigenem Sommergeschäft **sucht Beschäftigung während der Wintersaison als**
Stütze des Patrons, Reception oder Direktion
Offerten unter Chiffre E P 2979 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Basel
Saucier-Rôtisseur
junger Commis-Entremetier
für à-la-Carte-Restaurant
Nur erstklassig ausgewiesene Kräfte kommen in Frage. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Konditionen an Restaurant «Chez-Donat», St.-Johannsvorstadt 48, **Basel.**

Je früher
wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Zur Leitung

eines modernen, demnächst eröffneten alkoholfreien Tea-Room-Restaurants mit eigener Konditorei wird versierter

Fachmann

gesucht

der über die notwendigen Berufskenntnisse u. mehrjährige Erfahrung verfügt. Der Betrieb ist an Sonn- und Feiertagen geschlossen. Tüchtige Bewerber finden den Leistungen entsprechende Honorierung u. selbständiges Arbeiten. — Ausführliche Offerten mit Photo, Lebenslauf und Referenzen sind erbeten unter Chiffre F M 2918 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per Anfang/Mitte Oktober

Saalpraktikantin

Französische Sprachkenntnisse erwünscht. Hotel du Lac, **Interlaken.**

Gesucht
per 1. Oktober 1953 in gutgehenden Gastbetrieb (Jahresstelle) freundliche, seriöse

Serviertochter

Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Altersangabe an Postfach 32327, **Thun.**

Wir suchen
zu baldigem Eintritt in Jahresstelle: tüchtige

1. Buffetdame
Buffetlehrtochter
Kaffeeköchin
Chasseur-Telephonist

Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Direktion Hotel Carlton-Elite, **Zürich.**

Gesucht
per 15. Oktober 1953

I. Lingère-Stopferin

in Erstklasshotel nach Zürich. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre Z H 2949 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteliersohn
26jährig, sprachenkundig, mit Handelsmatura und Praxis im Hotelfach (Journal, Kassa, Reception, Küche, Service), **sucht Stelle als**

Sekretär
(Journal, Kassa) **oder**
Chef de réception

für Wintersaison. Offerten erbeten unter Chiffre S E 2947 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge **Tochter** mit Handelsdiplom **sucht Stelle** für kommende Wintersaison als

Anfangs-Sekretärin

Sprachen: Deutsch, Französisch in Wort und Schrift. Englisch und Italienisch gute Kenntnisse. Offerten unter Chiffre A F 2927 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Herbst-

Spezialkurse:

- **Bar:** 1. Kurs: 2. bis 14. Nov. 2. Kurs: 23. Nov. bis 15. Dez.
- **Tranchieren:** 16. bis 21. Nov.
- **Entremets:** 19. bis 26. Okt.
- **Gardemanger:** 14. bis 21. Nov.
- **Vorbereitung auf die höhere Fachprüfung im Kochberuf:** 12. bis 31. Oktober (Prüfung: 9. bis 12. November)
- **Diätküche:** 23. Nov. bis 5. Dez.
- **Reise- und Verkehrsbureaukurs:** 4. bis 6. November

Betr. Spezialprospekte verlangen! Tel. (041) 2 55 51

Schweiz. Hotelfachschule Luzern

GESUCHT
per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de service
Buffetdamen
Kioskverkäuferinnen
Rest.-Töchter und -Kellner

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Angabe des Alters an: Chs. Müller-Soutter, Bahnhof-Buffet SBB Basel.

GESUCHT
per 15. Oktober/1. November in grössere Stadt der franz. Schweiz

SEKRETÄR

Jahresstelle. — Gefl. Offerten unter Chiffre S K 2958 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. November erstklassiger

Küchenchef

Oekonom, mit aufgeschlossenem, arbeitsfreudigem Charakter. Handschriftliche Korrespondenz mit Photo und Zeugnisabschriften erbeten an H. E. Prager, Hotel und Restaurants Carlton-Elite, **Zürich.**

KURSAAL AROSA sucht
per 1. Oktober:

Köchin
Küchenmädchen
Hausmädchen

für Wintersaison 1953/54:

1. Buffetdame
junger Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Dir. E. Krähenbühl, z. Zt. Hotel Hertenstein, **Hertenstein.**

Tüchtige **Hôtelière** mit eigener Clientèle **wünscht**

Direktion

in kleinerem Hotel für die Wintersaison. Offerten unter Chiffre H. D. 2741 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort, in guteingerichtete Küche, jüngerer

Küchenchef

à-la-carte- und bankettkundig. Offerten mit Gehaltsansprüchen an E. Frey, Hotel Kettenbrücke, **Aarau.**

Chef de service
Oberkellner

sprachenkundig, mit Auslandspraxis, guter Organisator, **mit guten Referenzen, sucht Stelle für Wintersaison** oder in Jahresstelle, in gutgehendes Hotel-Restaurant. Offerten unter Chiffre S O 2950 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle

Gouvernante-Sekretärin

Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch und Englisch. Eintritt: 15. Oktober 1953. Offerten unter Beischluss von Zeugniskopien erbeten unter Chiffre G V 2935 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
auf 15. Oktober 1953 tüchtige und selbständige

Restaurationstochter

mit Sprachenkenntnissen. Jahresstelle. Bewerberinnen mit guten Referenzen wollen sich melden bei R. Geiger, Hotel Storchen, **Rheinfelden.**

Initiativer

Direktor

Inhaber eines eigenen Grossbetriebes **sucht weiteren Wirkungskreis.** Offerten unter Chiffre SA 6708 Z an Schweizer-Annoncen AG., **Zürich 23.**

Wir suchen für unseren gutqualifizierten

Concierge

gutes Saison-Engagement. Direktion Hotel Victoria, **St. Moritz-Bad.**

Barkeeper-Barman

aus Deutschland, **sucht Stellung** in Wintersaison. Engl. u. franz. Sprachkenntnisse, gute Umgangsformen. Zur Zeit in ungekündigter Stellung als Barman im Spielcasino Konstanz. Angebote an G. Buchal, Konstanz, Friedrichstrasse 22 (Deutschland).

Gesucht
per sofort jüngerer

Commis de cuisine
Haus- und Küchenbursche

Offerten mit Lohnansprüchen an Bahnhofbuffet **Rapperswil** (St. Gallen).

Gesucht
in Kleinhotel nach Davos Winter 1953/54 selbständige

KÖCHIN

Offerten unter Chiffre K. H. 2907 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher, 23jährig, englisch, franz. sprechend, mit guten Referenzen, bereits 1½ Jahre in der Schweiz tätig, **sucht Stelle** als

Demi-chef oder Barkellner

Offerten unter Chiffre D B 2911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizerin und Österreicherin suchen Stellen als

Zimmermädchen

in Wintersaison

In Frage kommen das Berner Oberland oder Wallis. Offerten unter Chiffre OFA 3148 Sch an Orell Füssli-Annoncen AG., Schaffhausen.

---

2 Norwegerinnen, nebst ihrer Muttersprache deutsch, französisch und englisch sprechend, **suchen für 3 Monate** (Januar bis März 1954) **Arbeit** in einem Fremdenort in der Schweiz. Bevorzugt würden

Bürostellen

aber auch **Beschäftigung** als

Servier-töchter

oder

Küchen-mädchen

käme in Frage. Offerten sind zu richten unter Chiffre N O 2928 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Italiener, 23 Jahre alt, **sucht Wintersaisonstelle** als

Portier
oder
Chasseur

Spricht 4 Hauptsprachen, gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre P R 2951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sommelier

français, italien, connaissances d'allemand,

cherche place

Bon rapport sans préférence de localité. (Evtl. saison.) Libre de suite. S'adresser: Licada, Hôtel de Ville 33, **Chaux-de-Fonds.**

Küchenchef

32jährig, mit besten Zeugnissen und Referenzen. Sehr sparsam und initiativ, **sucht** auf Mitte November **passenden Wirkungskreis** in mittleren Jahres- oder Saison-Betrieb. Offerten gefl. unter Chiffre K U 2925 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, seriöse **Tochter,** deutsch und französisch sprechend, **sucht Stelle** in Hotelbetrieb als

Saallehrtochter

Ausführliche Offerten sind erbeten an Gertrud Schäubli, Riethеimerstr. 213, **Zurzach** (Aargau).

Junges, deutsches **Ehepaar,** 28- und 23jähr., seit 2 Jahren im schweiz. Hotelfach tätig, **sucht Jahresstelle** als

Portier
(Etagen- oder Alleinportier),
Zimmermädchen od. Lingère
(auch Serviertochter). Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre P Z 2930 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge deutsche

Hausbeamtin

sucht Aushilfsstelle auf Mitte Oktober für etwa 2 Monate. In Pension oder Privatspital. Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten gefl. unter Chiffre H N 2932 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Schweizer, 22jährig, deutsch, französisch und englisch sprechend, mit kaufmännischer Bildung, zurzeit in Stellung in erstklassigem Hotel in Paris als Réceptionnaire-Maincourantier, **sucht** Wintersaison- evtl. Jahressaison als

Hotelsekretär oder Receptionnaire

Eintritt: 1. November oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H R 2933 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour de suite ou à convenir:

1 deuxième dame de buffet

et

1 apprentie de buffet

Faire offres avec copies de certificats et photos, au Buffet de la Gare, **La Chaux-de-Fonds.**

32jähriger **Kaufmann,** in leitender Stellung (Fabrikantensohn), 176 cm gross und schlank, mit gesunder und seriöser Lebensauffassung **wünscht**

Heirat

m. sympathischer Tochter, die es verstehen würde, in einem eigenen Heim eine wohnliche, wohltuende Atmosphäre zu gestalten. Bildzuschriften erbeten unter Chiffre SA 300 A an Schweizer-Annoncen AG., ASSA, **Luzern.**

Etagen-portier

23jährig, mit Kenntnissen im Englischen, **sucht gute Jahresstelle** in der Westschweiz, um die franz. Sprache zu erlernen. Offerten sind zu richten unter Chiffre E T 2931 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine et 3 hommes

parlant les langues allemande, italienne et française, **cherchent nouvelles places** dans hôtels ou restaurants. Au courant des travaux de la cuisine chaude et froide. Offres sous chiffre C H 2952 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
auf Mitte Oktober oder nach Übereinkunft

Saal- und Rest.-Tochter

in Jahresstelle. Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Wysses Rössli, **Schwyz.**

Nous cherchons

Chef-Gardemanger

Entrée en service si possible 1er octobre. Place à l'année. Faire offres à la direction du Montreux-Palace, **Montreux.**

Gesucht
für Wintersaison

Hilfs-Kellermeister

(nur Schweizer). Offerten sind zu richten an Kulm-Hotel, **St. Moritz.**

Hôtel moyen, Genève, cherche

filles de salle

ayant pratique. Ecrire avec référence sous chiffre G E 2913 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

Barmaid

für bekannte Dancing-Bar in Luzern. Gutpräsentierende, sprachgewandte Schweizerinnen (Mindestalter 25 Jahre) belieben Offerten einzureichen unter Chiffre D B 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstkl. Hotel in Zürich sucht
in Jahresstelle: tüchtige, erfahrene, sprachengewandte

Etagen-Gouvernante

Offerten mit Bild unter Chiffre E C 2936 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
junge, tüchtige, im Speiseservice gewandte

Restaurationstochter

deutsch und französisch sprechend. Grosse Verdienstmöglichkeit. Eintritt: November. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten an E. Hubler, Hotel Bären, **Twann.**

Gesucht
für ein neues, erstklassiges Speiserestaurant

Restaurationstochter - Chef de service

Bewerberin muss in allen Belangen eines gepflegten Services bewandert sein und sich dementsprechend ausweisen können. Selbständiger Posten bei sehr gutem Verdienst. Schriftliche Offerten unter Beilage von Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E R 2940 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
auf die Wintersaison für unseren bestausgewiesenen

Küchenchef

geeignete Stelle, wenn möglich im Berner Oberland, evtl. auch **Aushilfsstelle** in Bern oder Thun. Offerten erbeten an Gebr. Früh, Hotel Belvedere, **Interlaken.**

Nach Arosa gesucht

Wintersaison, in mittleres Erstklasshotel, evtl. Jahresstelle, gewandte sprachen- und korrespondenzkundige

Hotelsekretärin

Vertrauensposten. Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre H V 2945 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. Oktober tüchtiges

Zimmermädchen

A. Müller, Hotel Krone Unterstrass, **Zürich 6.**

Sprachen- und fachkundiger Restaurateur, Schweizerbürger mit Auslandspraxis, **sucht passenden Wirkungskreis** als

Gérant oder Chef de service

Basel oder Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre G C 2924 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erfolg! Anhaltende Besserung mit Kräuterheilmittel Zirkulan, 2 Monate-KUR **Herbst: Zirkulan** gegen **Arterienverkalkung, hoher Blutdruck, Schwindelgefühl, Herzklopfen, Kopfweh, Wallungen, Wechseljahr-Beschwerden, Krampfadern, Knoten, Müdigkeit, Schwellungen, Stauungen, Hämorrhoiden, eingeschlafene und kalte Arme, Hände, Beine und Füsse.**

KUR Fr. 20.55 Fr. 11.20, Fr. 4.95 erhältl. bei Ihrem Apoth. und Drog.

Les soucis des producteurs de tomates valaisans et suisses

La vente des tomates valaisannes se révèle difficile. Le temps humide du mois de juin a empêché ces solanées d'arriver à maturité à l'époque habituelle où les consommateurs les recherchent de préférence. C'est en effet pendant les mois de juillet et août que l'écoulement des tomates est le plus facile. Dès le mois de septembre la vente ralentit toujours.

Situation du marché et mesures prises

Or, en raison de ce retard, le plus fort de la production de tomates coïncide maintenant avec une période plutôt fraîche, qui sent l'automne et où le consommateur se désintéresse des légumes et fruits d'été.

L'Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse et l'Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne avaient convoqué la presse mercredi dernier pour la renseigner sur la situation délicate provoquée par des événements totalement indépendants de la volonté des producteurs et du commerce.

La cueillette n'a en effet commencé que le 25 juillet et la récolte est estimée, pour l'ensemble de la Suisse, à quelque 7 millions de kilos, car la tomate est également cultivée à Genève, dans le Vully, au Tessin, pour ne citer que les régions principales, sans parler des innombrables cultures maraîchères privées qui fournissent un contingent appréciable. Mais le Valais ne produit pas moins de la moitié de la récolte suisse. Variant au début entre 47 et 40 ct. le kilo, les prix payés aux producteurs se sont maintenus pendant un certain temps et l'écoulement s'est révélé facile jusqu'au 20 août. A partir de ce moment, la production des autres régions et celles des petits jardins en particulier sont venues faire concurrence à la tomate valaisanne. Les quantités offertes dépassèrent la demande et *les prix s'abaissèrent rapidement pour n'être plus, ces derniers jours, que de 10 à 15 ct. le kilo.* Il est évident que ces prix ne paient pas, mais les producteurs aiment mieux recevoir cette obole que de voir pourrir le fruit de leur travail.

Dès le début de septembre, la situation s'aggrava; la marchandise restant invendue dans les entrepôts des marchands, les responsables de l'agriculture valaisanne prirent immédiatement les mesures qui s'imposaient: la cueillette ne fut plus autorisée que trois jours par semaine, pour être totalement interrompue du 8 au 15 septembre. On peut voir le long des champs de tomates des plateaux contenant des fruits magnifiques et qui, depuis quelques jours, attendent preneur.

La propagande fut intensifiée, des tomates à prix réduits furent livrées dans les communes de la montagne et tout ce qui pouvait l'être fut entreposé dans des frigorifiques, les frais supplémentaires résultant de cette opération étant pris en charge par les pouvoirs publics.

Pourquoi ne pas faire des concentrés?

L'opinion se demandera pourquoi cet excédent de tomates n'est pas simplement utilisé par les fabriques de conserves pour la préparation de concentrés. Les fabriques entrant en ligne de compte ont fait un effort tout spécial, mais elles ne peuvent transformer qu'une petite partie des tomates qui croissent dans notre pays. En effet, le Valais cultive spécialement la variété appelée «Gloire du Rhin», variété qui ne peut lutter contre les tomates des pays du Sud pour la fabrication des purées. Les tomates italiennes, par exemple sont beaucoup plus sucrées, ont une pulpe plus ferme et ne contiennent presque pas de pépins, tandis que les *«Gloire du Rhin» sont plus juteuses et plus agréables à la consommation directe.* Les purées préparées avec ces tomates n'ont pas la même saveur, ni la même couleur que celles obtenues avec les tomates du Sud. L'expérience a prouvé que les ménagères en particulier ne pouvaient se décider à utiliser régulièrement les concentrés à base de tomates suisses. Il y a en outre, en temps normal, *une question de prix* qui joue son rôle, car les tomates étrangères peuvent être achetées à des prix défiant toute concurrence. On se dira avec raison que, si les producteurs valaisans livrent des tomates à 10 et 15 ct. le kilo, cette question de prix n'intervient plus. Mais il y a d'autres facteurs qui font obstacles à l'utilisation de cette récolte tardive de tomates, c'est le fait que les fabriques de conserves sont actuellement surchargées de besogne. Leurs entrepôts regorgent de poires et de légumes saisonniers,d'autre part les fabriques de boîtes métalliques n'arrivent pas, elles non plus, à suivre le mouvement.

Les stations d'essais recherchent depuis quelques années des variétés ayant les qualités des tomates des pays du Sud et pouvant s'adapter à notre climat. Elles se sont arrêtées par exemple sur une *nouvelle variété de forme naine*, appelée *«Canadienne»*, et des tentatives de culture ont eu lieu depuis deux ans. Cette tomate croît pour ainsi dire à même le sol et elle est de qualité supérieure à la «Gloire du Rhin». Toutefois, ces cultures n'ont pas donné ce qu'on attendait d'elles et après des débuts prometteurs, la récolte de cette année doit être considérée comme perdue. Les fabriques de conserves sont également d'avis différents quant à l'emploi de cette tomate pour la préparation de concentrés.

Une population dans l'anxiété

Si nous nous sommes étendus sur les efforts déployés par les organes intéressés, c'est pour montrer la *complexité du problème* et la difficulté de lui trouver une solution. Le consommateur – et on ne saurait le lui reprocher – entend rester libre dans ses goûts et dans le choix des fruits on légumes dont il a besoin. De son côté, le producteur est entièrement livré aux fantaisies de dame Nature qui n'en fait qu'à sa tête. On voit qu'il est difficile de concilier les intérêts de chacun. La population du Bas-Valais et en particulier celle de la région qui s'étend de Martigny à Saxon, ainsi que les centres de Fully et Saillon en fait la douloureuse expérience. Il est incontestable que l'on a affaire à une population strictement rurale et qui est fort sympathique. Elle mérite de voir ses efforts couronnés de succès, car il s'agit de familles qui ne possèdent que de petites propriétés de 1 à 4 hectares. Elles sont contraintes de faire de la culture intensive pour produire de quoi faire vivre la famille qui travaille ce petit bien.

Telles sont, dans leurs grandes lignes, les explications que donnèrent aimablement aux journalistes présents M. *Alexandre Cachin*, vice-directeur de la Chambre valaisanne de Commerce qui s'occupe activement de l'Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne, M. *Octave Giroud*, président de l'Union valaisanne pour la vente des fruits et légumes et, en fin de compte, M. *Marius Lampert*, chef du Département de l'agriculture du Canton du Valais.

Nous avons particulièrement apprécié ces exposés d'une absolue franchise, qui ne cherchaient pas à faire abusivement appel à la pitié de nos concitoyens pour le sort des producteurs valaisans, mais qui estimaient avec raison que les *faits parlaient d'eux-mêmes* et se passaient de commentaires ampoulés. M. *Meister* de l'Union suisse des légumes, se révéla également à un guide fort compétent pour donner sur place les renseignements techniques nécessaires à des profanes. Disons encore que M. *Gfeller*, secrétaire de l'Union maraîchère suisse, insista sur le sort de la production suisse en général réprouvant vivement la politique d'importations de nos autorités. Il est évident que celle-ci sera toujours critiquée puisque les événements se font un malin plaisir de déjouer les pronostics les mieux établis.

L'hôtellerie et les consommateurs feront certainement preuve de compréhension

Il est certes regrettable que la production suisse arrive à maturité au moment où le marché général est déjà saturé de tel où tel produit. Mais ce n'est pas une raison pour nous priver de différents fruits ou légumes pendant la saison normale; l'hôtellerie qui travaille de plus en plus avec la clientèle étrangère ne peut admettre le «sevrage» que certains fanatiques voudraient nous imposer.

L'exemple des abricots valaisans vient de nous le prouver: on ne fait pas appel en vain, nous ne dirons pas à la solidarité de nos concitoyens, mais plutôt à leur bon sens et à leur compréhension. De même ce bon sens et cette compréhension ne doivent pas être unilatéraux, et il n'est que juste que le producteur placé devant les difficultés d'écoulement que lui occasionne une bonne récolte fasse aussi *des concessions de prix*. La baisse dont nous parlons plus haut a évidemment été beaucoup trop violente, mais une *propagande judicieuse et des prix engageants* sont la meilleure arme dont disposent nos producteurs en général.

Les hôteliers ont maintenant l'occasion d'obtenir à bon compte d'excellentes tomates qui se prêtent particulièrement bien à la fabrication de conserves. D'autre part la gamme des mets contenant des tomates fraîches – et qu'un de nos collaborateurs culinaires énumère plus loin – est très étendue. Quoique la récolte ait été retardée, il faut que chacun se dise bien que c'est maintenant la saison des tomates et que l'on a toujours profit à utiliser des produits frais de saison. Il reste 1,5 million de kilos de tomates à écouler d'ici la fin octobre, si les conditions météorologiques demeurent favorables. Il suffit donc que tous les ménages privés et collectifs achètent de petites quantités de tomates pour délivrer les producteurs de leurs soucis. Il ne faut qu'un peu de bonne volonté. Il vaut la peine d'encourager la méthode d'orientation de l'opinion publique utilisée par les offices de propagande de l'agriculture, car ces méthodes rencontreront davantage la faveur du public que les manifestations inconscientes de Saxon.

La tomate, sa valeur culinaire, son utilisation

par Eugène Bejottes

L'été a daigné enfin se manifester, passablement en retard cette année sur les dates officielles, c'est-à-dire celles déterminées par la rotation de notre planète et qui figurent sur nos calendriers. C'est la saison propice à l'épanouissement de cette *merveilleuse solanée* dont la nature nous a gratifiés. Evidemment, nous entendons par *tomates*, non pas celles que le commerce nous offre pendant quelques mois de l'année, celles où le vert et le jaune dominent, c'est-à-dire celles qui n'ont qu'une parenté lointaine avec celles qui ont atteint leur coloration écarlate sous les fécondants rayons du soleil.

Nous ne parlerons que pour mémoire de celles qui, mûries dans les conditions susénoncées, allèrent par dizaines de tonnes grossir les flots de notre Rhône à la grande surprise, sans doute si on peut dire, des truites et autres poissons qui peuplent ces eaux. On eut certainement pu faire mieux car nous doutons un peu que ces habitants soient friands de ces fruits.

La tomate est un des trésors de la cuisine; elle est irremplaçable. C'est un adjudant de grande valeur. Elle est abondante, sans prétention, plutôt modeste, elle joue un rôle important dans de multiples préparations culinaires soit à l'état frais, soit à celui de conserve.

Le Larousse nous enseigne qu'elle fait partie de la famille des solanées à laquelle appartient également l'*aubergine;* les deux se marient harmonieusement d'ailleurs culinairement parlant, ce qui démontre que dame Nature est habile à engendrer des produits qui se conjuguent parfaitement pour la plus grande satisfaction de ceux qui savent les apprécier après qu'elles aient été judicieusement cuisinées par le praticien aimant son métier.

Les origines de la tomate

Quant à son origine, les botanistes ne sont pas, semble-t-il, bien au clair, si ce n'est qu'elle a son berceau dans ce que nos manuels scolaires du siècle passé dénommaient: le nouveau continent.

Les uns la veulent originaire du Pérou; elle aurait été importée en Espagne par François Pizarre ou par ses compagnons d'aventure. D'autres affirment qu'elle a pris naissance au Mexique et qu'elle a été introduite dans la péninsule Ibérique par Fernand Cortez où les hommes de son équipage après la conquête de l'empire des Aztèques 1519–1521, conquête dont son impérial maître Charles Quint ne lui eut selon les chroniqueurs aucune reconnaissance. Devant cette imprécision, on en conclut qu'il est probable que la dite solanée était commune sous toutes ces latitudes; il n'est pas impossible que ce soit Christophe Colomb qui l'ait ramenée des Antilles sur ses caravelles bien avant les expéditions des Conquérants du Pérou et du Mexique. C'est là une controverse dont on n'aura pas facilement raison. Aux chercheurs de fouiller les archives espagnoles de l'époque aussi minutieusement que possible et encore il n'est pas bien certain qu'on y découvrirait la solution.

Née sous les cieux des zones tropicales, elle s'est fort bien acclimatée sous ceux des zones tempérées de la Méditerranée, en premier lieu, pour gagner progressivement par la suite presque toutes les régions de notre vieux continent.

Les Provençaux l'ont affublée du nom de Pomme d'Amour. Pourquoi? On ne sait; elle ne possède pas qu'on sache de vertu aphrodisiaque.

Les Italiens lui ont donné le nom de Pomme d'Or. L'analogie avec la rutilance du métal soleil nous paraît aussi un peu exagérée.

Sa contrifution à la cuisine

Laissons là les appellations poétiques pour nous occuper de l'apport majuscule qu'elle a introduit dans le bien manger par conséquent dans les cuisines de toutes les parties de notre univers, car il n'est plus aujourd'hui aucun pays où elle ne soit employée. Qu'elle soit cuite, crue ou en conserve, on en consomme des quantités incroyables.

On ne saurait concevoir n'importe que *hors d'œuvre* sans que son cachet vermeil vienne rehausser et trancher dans la gamme des couleurs des autres éléments.

Dans les pays d'origine ou dans ceux de grandes cultures, les amateurs, et ils sont nombreux, se contentent lorsqu'elle est bien en chair de la couper en deux transversalement. Expurgée comme il convient, salée judicieusement (elle est gourmande de sel), aspergée de quelques gouttes d'huile d'olive et mangée à la main, c'est un délice.

Qu'elle soit dépouillée de son épiderme ou non, taillée en quartiers ou en tranches, concassée ou en coulis, grillée fortement colorée (elle ne craint pas la brûlure), qu'elle soit farcie d'un des innombrables éléments dont on peut remplir sa conque, elle est toujours très appréciée pour peu que son assaisonnement réponde à son besoin.

A combien de savoureuses et succulentes combinaisons ne donne-t-elle pas? *Elle se mélange avec bonheur à presque tous les autres légumes: artichauts, haricots verts, aubergines, courgettes, etc.; elle entre directement ou par recoupements dans toutes les préparations que professionnellement nous appelons à brun. Elle se conjugue de façon parfaite avec le riz, l'orge, le maïs et divers cryptogames parmi les meilleurs; avec les pâtes de toutes sortes. Elle agrémente et rehausse de sa saveur et de son éclat les œufs qu'ils soient frits, omelette, prochés, mollets, au plat, brouillés ou autres; elle s'accommode avec les poissons qu'ils soient pochés, grillés ou sautés ou saucés. Elle fait bon ménage avec les viandes, en particulier avec les blanches, elle apporte son concours aux volailles sautées, rôties, grillées ou pochées. Partout où elle s'introduit elle joue un rôle d'importance. Et que penser d'un Homard ou autre crustacé à l'Américaine sans tomate? C'est inconcevable.*

C'est dommage que l'été soit de si courte durée car, malgré les progrès apportés à la technique de la conserve, rien n'égale le produit frais cueilli journellement sur les échalas. On n'en tient pas suffisamment compte vu son abondance de mi juillet à septembre et même la 1ère moitié d'octobre lorsque la clémence du ciel y met du sien. *On pourrait en employer davantage dans l'hôtellerie* dans bien des cas; cela faciliterait l'écoulement lorsqu'il y a forte production.

Jus de tomate, Ketchup, confiture

Les Américains qui en font une très grande consommation – c'est logique d'ailleurs puisque ce fruit a son acte de naissance sous ces latitudes – ont déjà depuis de longues années, en gens pratiques, su utiliser une partie de leur immense production en introduisant sur les marchés *le jus du fruit pasteurisé ou stérilisé qui fait fonction de boisson apéritive.* Ce ou cette «Tomato Juice» a assez rapidement traversé la grande mare et gagné les pays d'Europe où le succès semble-t-il a, une fois de plus, souri aux audacieux. Dans les établissements de bouche un peu à la page, si ce n'est dans tous, cette spécialité prend place avec d'autres extraits de fruits au sommet du menu et de la carte des mets. Il tend de plus en plus à se substituer pendant la chaude saison aux consommés et aux potages.

Les Anglais, gens pratiques également, ont introduit dans le commerce continental leur *Ketchup* qui a déjà conquis dans notre hôtellerie et restaurants ses chevrons d'ancienneté. C'est un précieux auxiliaire pour le travail du Gardemanger en particulier par son aisance à se combiner avec diverses sauces froides à base de mayonnaise. Il s'associe à des combinaisons de hors d'œuvre auxquels il communique une saveur spéciale. Sa formule ou une formule avoisinante n'a pas tardé à suivre le produit et à traverser la Manche; quelques-uns de nos bons professionnels ont eu tôt fait de l'expérimenter avec succès. Elle n'est d'ailleurs pas extrêmement compliquée et n'exige pas une installation particulière pour la production d'une quantité limitée.

C'est plutôt, à vrai dire, un condiment de table relevé en épices variées que l'Angleterre grande consommatrice a ajouté aux autres mixtures les plus connues telles que Worchester, Harwey, Kaboul, Cumberland, etc.

On disait, et peut-être le dit on encore aujourd'hui, que les Britanniques n'ayant pas une sympathie bien marquée pour cuisiner et mijoter longuement les mets, avaient résolu ce problème par les spécialités sus mentionnées dans le double but de condimenter sur table les divers aliments qui y étaient servis et s'épargner du temps et de la peine. Affaire de conception, l'argument est défendable.

Tomates: légume ou fruit délicieux, on en fait aussi de la *confiture*, peu prisée dans nos régions mais pourtant succulante. Nous avons essayé de brosser un tableau fort incomplet du rôle prépondérant que joue la tomate en cuisine. Il y aurait tant de touches à y ajouter.

Disons pour finir: Heureux les habitants de *Reykjawik* en *Islande* qui en toutes saisons, d'après un reportage paru dans «Sélection» il y a quelques années, font pousser et mûrir des centaines de tonnes de tomates, poivrons et concombres à l'aide de l'eau chaude de leurs Geysers, canalisée par un système de tuyauteries destinées en premier lieu à chauffer d'abord leurs habitations et leurs jardins potagers.

✝

Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser persönliches Mitglied

Herr

Adolf Hess-Waser

Hotel Engelberg, Engelberg

nach langem, schwerem Leiden am 19. September in die ewige Heimat abberufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

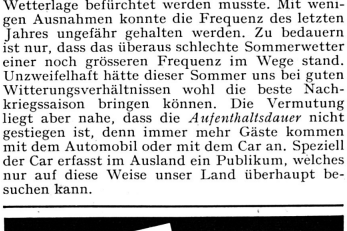
Hotellerieprobleme in bündnerischer Sicht

Dem sehr ausführlichen und aufschlussreichen Jahresbericht des bündnerischen Hotelier-Vereins entnehmen wir unter anderem:

Das Berichtsjahr umfasst die Zeit vom September 1952 bis August 1953. Die allgemeinen Bemerkungen, welche wir dem letzten Geschäftsbericht in bezug auf Frequenz und Gestehungskosten zugrunde legten, hatten auch im abgelaufenen Jahr volle Gültigkeit. Das *Missverhältnis zwischen den Pensionspreisen und Gestehungskosten* ist im Gegenteil *noch krasser in Erscheinung getreten*, da von der Lohnseite her in vielen Betrieben weitere Belastungen eingetreten sind.

Die *Wintersaison 1952/53* nahm einen ordentlichen Verlauf. Die Schneeverhältnisse waren rechtzeitig günstig. Obschon während des Monats Januar schönstes Sportwetter herrschte, trat leider die gefürchtete Frequenzlücke im Januar sehr intensiv in Erscheinung. Die in Aussicht genommenen Massnahmen zur Überbrückung der Januarflaute, insbesondere eine *Ferienverlagerung* in grossen Städten oder *Tarifreduktion bei den Transportanstalten*, konnten im Berichtsjahr nicht verwirklicht werden. Für die Wintersporthotellerie stellt sich allen Ernstes die Frage, ob die Häuser über Weihnachten und Neujahr überhaupt noch offengehalten werden können. Das Problem ist aber nicht so einfach zu lösen, weil auf die *Personalbeschaffung* Rücksicht genommen werden muss. Die Personalbeschaffung stösst ohnehin schon auf grosse Schwierigkeiten, und wenn grosse Teile der Wintersaisonhotellerie dazu übergehen würden, ihre Betriebe erst Ende Januar zu öffnen, würde die Personalknappheit nur nochmals vergrössert. Es muss nach wie vor versucht werden, das Januarloch nach Möglichkeit zu überbrücken, sei es durch Preisanpassung oder durch die obenerwähnten Massnahmen, welche aber viel guten Willen der Behörden voraussetzen.

Die *Sommersaison 1953* hat sich ebenfalls besser angelassen, als angesichts der unsicheren Wetterlage befürchtet werden musste. Mit wenigen Ausnahmen konnte die Frequenz des letzten Jahres ungefähr gehalten werden. Zu bedauern ist nur, dass das überaus schlechte Sommerwetter einer noch grösseren Frequenz im Wege stand. Unzweifelhaft hätte dieser Sommer uns bei guten Witterungsverhältnissen wohl die beste Nachkriegssaison bringen können. Die Vermutung liegt aber nahe, dass die *Aufenthaltsdauer* nicht gestiegen ist, denn immer mehr Gäste kommen mit dem Automobil oder mit dem Car an. Speziell der Car erfasst im Ausland ein Publikum, welches nur auf diese Weise unser Land überhaupt besuchen kann.



Es gibt keinen bessern Filter!

Auch im Berichtsjahr hat die *politische Entwicklung* in ausländischen Staaten ihre Auswirkungen auf die Bündner Hotellerie gehabt. Als Beispiel sei an das *Fehlen der Ägypter* erinnert, welche stets gute Gäste des Oberengadins waren, gegenwärtig aber nicht mehr zu uns kommen können.

Von Bedeutung ist für Graubünden speziell die Entwicklung in *Deutschland*. Die gegenwärtige Regierung in Deutschland hat im zwischenstaatlichen Reiseverkehr eine sehr liberale Haltung eingenommen und stellt ihren Bürgern hinreichende Devisen für Auslandsreisen zur Verfügung. Die liberale Einstellung hat die Bundesregierung auch dadurch zum Ausdruck gebracht, dass sie die Visumspflicht für Schweizer, welche Deutschland besuchen wollen, aufhob. Da Westdeutschland im Begriffe ist, sich wirtschaftlich zu erholen und Graubünden nach wie vor als Ferienland von den Deutschen bevorzugt wird, dürfen wir in naher Zukunft mit einer guten Auslandfrequenz rechnen, vorausgesetzt, dass nicht internationale politische Krisen oder Wetterkatastrophen den Fremdenstrom unterbinden.

In der *Tätigkeit unseres Vereins* stand nach wie vor

das Personalproblem

im Vordergrund. Von Saison zu Saison steigen die Schwierigkeiten in der Personalbeschaffung an. Unter dem allgemeinen Mangel an einheimischem Hotelpersonal leidet in erster Linie die Saisonhotellerie, denn die tüchtigen Schweizer Angestellten, welche den Beruf eines Hotelangestellten als einzige Tätigkeit ausüben, finden mit Leichtigkeit Jahresstellen. Jene Angestellten aber, die in der Zwischenzeit noch einen anderen Beruf ausüben können, trachten darnach, möglichst lange Saisons zu machen, was begreiflich ist, aber zur Folge hat, dass die Berghotellerie kaum mehr auf inländisches Personal zählen kann. Die Verhältnisse zwingen uns, immer mehr Ausländer zu engagieren. Nun treten in den letzten Jahren aber beim Engagement von Ausländern auch immer in vermehrtem Masse Schwierigkeiten ein, weil unser *Bewilligungsverfahren zu schwerfällig* ist. Der Ausländer hat angesichts der Tatsache, dass der Beruf eines Hotelangestellten nicht nur in der Schweiz, sondern auch in anderen Ländern Europas zum Mangelberuf wird, heute viele Möglichkeiten und weiss diese auch auszuschöpfen. Das Bewilligungsverfahren in Graubünden muss im Interesse unserer Betriebe so beweglich werden, dass der Hotelier die Möglichkeit hat, einen einmal ausfindig gemachten Ausländer sofort und nicht erst nach Wochen engagieren zu können.

Es ist nicht gesagt, dass Graubünden solange mit der Erteilung von Bewilligungen zuwarten muss, bis die Gewerkschaften melden, es sei kein inländisches Personal mehr vorhanden. Bei der heutigen Marktlage findet nämlich jeder tüchtige, wohlgesinnte Angestellte eine gute Anstellung.

Jene, welche bis kurz vor Beginn der Saison die Hilfe der Gewerkschaften anrufen müssen, taugen ohnehin nicht für Saisonhotellerie, welche es sich nicht leisten kann, jeden einzelnen noch lange *einzuarbeiten*! Der Kanton Graubünden, der ohnehin wirtschaftlich schwer bedrückt ist, darf sich eine liberale Bewilligungspraxis sicher leisten, es ist absolut nicht notwendig, dass jede Weisung des BIGA im Sinne einer restriktiven Handhabung des Bewilligungsverfahrens ausgelegt wird. Wir müssen unsere Interessen wahren, und dies kann auf dem Sektor Hotellerie nur dann sich erfüllen, wenn die Bewilligungspraxis liberaler wird.

Ausdrücklich festhalten möchten wir, dass die Beziehungen zum kantonalen Arbeitsamt *sich sehr stark gebessert haben*. Erfreulicherweise beginnt man zuständigenorts einzusehen, dass die Hotellerie mit ihren Begehren um Einführung einer liberaleren Bewilligungspraxis nichts Unrechtes will, sondern dass sie damit *Interessen des Kantons* verteidigt. Wir müssen aber von den zuständigen Behörden erwarten, dass sie die Einreisebewilligungen für Ausländer *noch zeitiger* erteilen, da andernfalls nicht mehr genügend Angestellte beschafft werden können.

Die Sitzung mit dem Chef des Kantonalen Justiz- u. Polizeidepartements und mit Fürsprech Rothmund wurde unsererseits auch dazu benützt, um die

Aufhebung des Visums für deutsche Gäste

zu verlangen. Der Vorstand des BHV. war schon früher in schriftlicher Form an die zuständigen Behörden gelangt mit der Bitte, man möchte sich in Bern für die Aufhebung des Visums deutscher Gäste einsetzen. Wir mussten von Fürsprech *Rothmund* zur Kenntnis nehmen, dass man den Wunsch der Hotellerie in Bern wohl kenne, aber nicht nur die Interessen der Hotellerie zu verfolgen, sondern auch aller in Betracht fallenden Momente (welcher? die Red.) habe ergeben, dass man das Visum der Deutschen für die Schweiz noch nicht aufheben könne. Im Interesse einer Vermehrung der Bewegungsfreiheit in unserem Lande liegt auf alle Fälle eine baldige Aufhebung dieser Kriegsmassnahme, die direkt nach dem Kriege anerkanntermassen noch ihre Bedeutung gehabt haben mag.

Bekanntlich ist die

Finanzierung des Verkehrsvereins Graubünden

nur noch für kurze Zeit sichergestellt, nachdem die auf Grund des Arbeitsbeschaffungs- und Krisenprogramms ausgesetzten Beiträge erschöpft sind. Sofern der Verkehrsverein Graubünden auch in Zukunft seine Aufgaben erfüllen soll, müssen neue Finanzquellen gefunden werden. Es dürfte in nächster Zeit von regierungsrätlicher Seite ein Vorschlag, in welcher Weise der Kanton seinen Beitrag an den VVGr. weiterhin leisten wird, erscheinen. Es ist damit zu rechnen, dass der Kleine Rat beabsichtigt, *einen Teil der Beherbergungsabgabe dem VVGr. zuzuwenden*, vom Zeitpunkt an, da das Kantonale Strassenbauprogramm I bis IV getilgt sein wird. Dies dürfte im Jahre 1958/59 der Fall sein. Bis dahin wird eine Übergangslösung Platz greifen müssen.

Der Vorstand des BHV. hat es eindeutig *abgelehnt*, weitere *direkte, vom Kanton einzuführende Beiträge zugunsten des VVGr. aufzubringen*, da er der Auffassung ist, eine *weitere Belastung der Hotellerie* zu irgendeinem Zweck sei *untragbar*. Auch in Zukunft wird der Vorstand diesem Problem seine volle Aufmerksamkeit widmen.

Der Kleine Rat hat dem Grossen Rat im vergangenen Frühjahr eine Botschaft mit Gesetzesentwurf für die

Revision des kantonalen Wirtschaftsgesetzes

unterbreitet. Aus den Beratungen der departementalen Expertenkommission ging eine Vorlage hervor, welche uns voll befriedigte. Leider wurde die Vorlage interdepartemental nochmals überarbeitet und in verschiedenen wichtigen Punkten wesentlich geändert. Nach unserer Auffassung hat man damit der ganzen Revision keinen Dienst erwiesen, denn mit der heutigen Fassung können wir uns nicht befreunden. Mehrere Artikel sind so abgefasst, dass sie in der Praxis zu grossen Schwierigkeiten führen werden. Obschon unsererseits zur gegebenen Zeit auf diese Schwierigkeiten hingewiesen wurde, sind sie nunmehr in der Grundlage für die zweite Lesung im Grossen Rat enthalten.

Landesgesamtarbeitsvertrag für die Hotellerie

Bisher kannten nur die Städte einen Gesamtarbeitsvertrag für die Hotellerie. Nunmehr ist ein solcher in Vorbereitung, der das ganze Land, also auch die Saisonhotellerie, erfassen soll. Dem Vorstand des BHV. wurde der Entwurf zu einem solchen Vertrag vorgelegt, und man hat diesen in Anwesenheit des Sekretärs des Schweizer Hotelier-Vereins sehr eingehend beraten. Insbesondere hatte man sich mit den Personalbegehren, welche in diesem Vertrag niedergelegt werden sollen, auseinanderzusetzen. Es wird zu den Aufgaben der nahen Zukunft gehören, diese Sache aufmerksam weiterzuverfolgen, auf dass im Benehmen mit dem Schweizer Hotelier-Verein ein Vertrag zustande kommt, der unseren Interessen gerecht wird.

Quellenbesteuerung des Saisonpersonals

Nach den Bestimmungen des neuen Steuergesetzes des Kantons hat auch der Hotelier beim Saisonpersonal die Steuern an der Quelle, das heisst bei der Auszahlung des Lohnes abzuziehen. Als die kantonale Steuerverwaltung entsprechende Richtlinien herausgab, haben wir sofort die Verhandlungen aufgenommen, um zu erreichen, dass bei der Besteuerung von Saisonpersonal die Steuer nicht auf das ganze Jahr umgerechnet wird. Wir tendieren dahin, eine *achtmonatige Steuerperiode* zu erreichen, konnten leider aber trotz aller Bemühungen *nur ein Entgegenkommen von 12 auf 10 Monate erzielen*. Somit wird der Saisonverdienst bei der Quellenbesteuerung auf 10 statt auf 12 Monate umgerechnet, wodurch eine gewisse Angleichung an die wahren Verhältnisse erzielt wird. Gerecht ist diese Lösung nicht, denn während der Saisonmonate verdienen diejenigen Angestellten, welche zwei Saisons machen, niemals soviel wie während 12 Monaten. Unsere Bemühungen, eine gerechte Lösung zu treffen, gehen weiter.

Wiederholt hat sich der Vorstand auch mit

Preisfragen

aller Art befasst. Der Vorstand ist der Auffassung, dass es in erster Linie Aufgabe der einzelnen Ortssektion ist, die Plafondpreise innerhalb des Rahmens von Minimal- und Maximalpreisen anzupassen.

Zu einer eingehenden Diskussion gab auch die Frage der Angleichung der Preise von Kurort zu Kurort Anlass. Es ist gelungen, einzelne Orte an den Verhandlungstisch zu bringen, um zu prüfen, inwieweit die heutigen Preise den wahren Verhältnissen angepasst werden müssen.

Ausbau des bündnerischen Strassennetzes

Angesichts der gewaltigen Bedeutung, welche dem bündnerischen Strassennetz für die Hotellerie zukommt, hat sich der Vorstand unseres Vereins auch mit dieser Frage eingehend befasst. Er stellte fest, dass der heutige Strassenzustand Gäste vom Besuch unseres Landes abhält. In einzelnen Talschaften ist der *Zustand der Strassen unhaltbar*. Angesichts der Tatsache, dass unsere Nachbarstaaten, insbesondere Italien und Österreich, gewaltige Summen in den Strassen investieren, müssen wir unbedingt ein mehreres tun. Nach wie vor wird der Vorstand alle Massnahmen, welche einen beschleunigten Strassenausbau zum Ziele haben, nach Möglichkeit unterstützen.

Zum Schluss darf erneut darauf hingewiesen werden, dass die Zusammenarbeit mit den kantonalen Behörden und Wirtschaftsorganisationen auch im abgelaufenen Jahr rege und gut war. Insbesondere sind wir beim Chef des Kantonalen Justiz- und Polizeidepartementes auf *viel Verständnis* gestossen und möchten die Gelegenheit wahrnehmen, um Regierungspräsident Dr. *E. Tenchio* unseren verbindlichsten Dank auszusprechen. Es ist zu hoffen, dass die gerade jetzt schwebenden Probleme, insbesondere die Revision des kant. Wirtschaftsgesetzes und die Neufinanzierung des Verkehrsvereins Graubünden zu unserer Zufriedenheit gelöst werden können. Wenn allseits guter Wille vorhanden ist, die Probleme so zu sehen, wie sie tatsächlich liegen, dürfte dies möglich sein.

Très brillante réussite du Comptoir

Le 34e Comptoir Suisse de Lausanne vient de doubler le cap de sa première semaine au cours de laquelle il a remporté, dans tous les secteurs, de magnifiques résultats. Cette manifestation économique d'automne qui se clôturera le 27 septembre au soir a connu également deux journées, dimanche et lundi, à l'occasion du Jeûne Fédéral, qui ont battu les records d'affluence.

Le mercredi 16 septembre ce fut, pour la première fois, au Comptoir Suisse, une *journée agricole*, au cours de laquelle furent inaugurées officiellement les halles d'exposition de bétail ouvertes en 1953. On notait à cette manifestation une très forte participation de Suisse alémanique. Ces vastes écuries, ultra modernes, représentent, au dire des connaisseurs, la construction la plus moderne de Suisse dans ce domaine, et la plus moderne d'Europe, après les écuries d'exposition de la Foire de Milan.

Ce 34e Comptoir Suisse, qui en une semaine a dépassé le chiffre de 350 000 visiteurs, groupe 2283 exposants sur une surface d'exposition de 108 000 mètres carrés. La visite totale de Foire représente une promenade de 37 km. Les couloirs centraux s'étendent sur 7,2 km. Les exposants de 1953 se répartissent comme suit: une participation alémanique de 54%, une participation romande de 43,5% et une participation tessinoise de 2,5%.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

Über 24000 reinwollene englische
WOLLDECKEN

uni-farbig, beige, fraise, grün, hell- und dunkelblau, rosa, hellgelb, kamelhaarfarbig

Beachten Sie die besond. Grössen

Hotel-Preise	150 x 205 cm	43.–
	180 x 230 cm	205 x 255 cm
	59.–	76.50

habe ich in den letzten Jahren an Private, Hotels, Pensionen und Institute verkauft ... und überall hört man nur ein Lob: sie geben wunderbar warm und sind in der Qualität Ia. Ausserdem bin ich durch Gross-Einkäufe in der Lage, Ihnen diese ohnehin preiswertesten Decken auf dem Markte zu den nebenstehenden günstigen Hotel-Vorzugspreisen abzugeben. Verlangen Sie bemusterte Offerte. Für grössere Quantitäten Spezial-Rabatte.

Baader

Basel, in der Aeschen, Tel. 22 09 25

Möbel, Vorhänge, Decken, Orient-Teppiche
Maschinen-Teppiche Bodenbeläge

Extra-puissant ... extra-résistant ... universel

StarMix-COMBI

Moteur de cuisine de grandeur moyenne

idéal pour hôtels, pensions, tea-rooms, restaurants, cantines, asiles, homes, cliniques, etc.

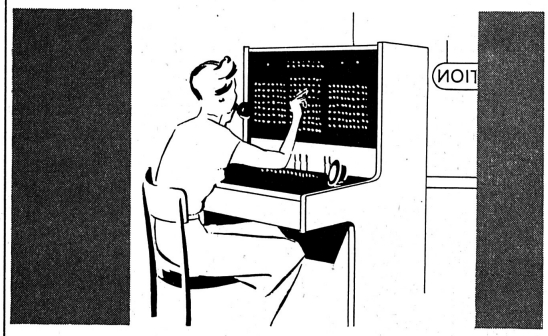
Extrêmement complet grâce à des combinaisons parfaitement étudiées: **Batteur et pétrisseur** (2½ et 5 kg), **Hachoir à viande** (1 kg en 45 secondes), livrable aussi avec bourreur à saucisses, **Râpe** (avec 6 disques différents), **Sorbetière** (2 l), **Presse-citrons, Mixer** avec gobelet 1½ ou 3 l, **Centrifuge pour jus de fruits** avec éjecteur automatique pour les résidus, **Ecrémeuse** (5 l), etc.

Demandez-nous une démonstration dans votre propre cuisine, nous viendrons avec plaisir

GROSSENBACHER
Société Commerciale par Actions

St-Gall, Rosenheimstr. 2 Tél. (071) 29323
Zurich, Zähringerplatz 11 Tél. (051) 344348
Lausanne, Ile St-Pierre 1 Tél. (021) 223732

Das Telephon im Hotel



Eine gute Telephonbedienung wird vom Gast geschätzt, aber sie hängt von der Einrichtung ab.

Autophon verfügt über 30 Jahre Erfahrung in der Planung und Ausführung von Hotel-Telephonanlagen jeder Grösse. Eine Rücksprache mit unseren Fachleuten wird sich immer lohnen.

AUTOPHON

Zürich, Claridenstr. 19. Tel. 051/27 44 55
Basel, Peter-Merian-Str. 54 Tel. 061/34 85 85
Bern, Monbijoustr. 6 Tel. 031/ 26166

Couple d'hôtelier et restaurateur cherche
gérance ou location
d'un hôtel-restaurant moyen de saison ou à l'année. Certif. de cap. pour toute la Suisse. Parl. les 4 langues. Ayant tenu durant 11 ans le même établiss. Offres sous chiffre G. C. 2782 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

DIE ANNONCE
ist die Kraft,
die immer wieder
Umsatz schafft!

Die Atmosphäre

in Speisesaal und Restaurant ist fast ebenso wichtig wie gute Bedienung und Qualität von Speise und Trank.

Schöne Teppiche tragen in hohem Masse dazu bei, und Ihre Gäste sind auch dafür empfänglich.

Eine Anzahl solcher befriedigend gelöster Teppich-Probleme zeugen von unserer Leistungsfähigkeit.

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 2 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

„Bei Ihnen ess' ich am liebsten!"

Das hören Sie gern, nicht wahr! Und Sie hören es oft, wenn Sie mit dem feinen, ausgiebigen Speisefett NUSSGOLD kochen. NUSSGOLD schmilzt so zart, ist so fein und macht auch das einfachste Plättli zur Delikatesse. Dazu ist NUSSGOLD auch sparsam. Machen Sie Ihre Küche zur NUSSGOLD-Küche! Für Diät- und Vegetariergerichte empfiehlt sich NUSSGOLD **weiss**, das reine Pflanzenfett zu so günstigem Preis.

Ihre Kunden werden schmunzeln und Sie weiterempfehlen. Denn:

Mit NUSSGOLD schmeckt's besser!

Speisefettwerke A. G. Gattiker & Cie., Rapperswil SG.

Das Grand-Hotel,

der Mittelbetrieb,

die Pension,

das Restaurant -

sie alle wissen seit über 50 Jahren: Eine Teppich-Offerte von Geelhaar ist immer interessant; also anfragen, das kostet nichts.

Seit 50 Jahren Hotellieferant

Geelhaar
BERN

W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7
Tel. (031) 2 21 44

Clinique à vendre

Petite clinique privée à Leysin. Maison d'excellente renommée. Conviendrait particulièrement à chef de cuisine ou infirmière. Prix de vente intéressant. S'adresser à Agence Immobilière Pierre Furer à **Montreux.**

Zu mieten gesucht

Hotel, Restaurant oder Tea-Room

evtl. Saisonbetrieb. Es kommt auch **Gérance** in Frage. Offerten unter Chiffre Z R 2855 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Giger Kaffee

Sommer oder Winter — immer dankbare Gäste!

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35

Beste Bezugsquelle für küchengeräuchtes

Rauchfleisch

mit feinem Aroma und langer Haltbarkeit, wie:
Beinschinken
Modelschinken
Rollschinken
Rohschinken
Roheßspeck
Bauernschüblig

bei **E. Rubli,** Fabrikation u. Versand feiner Rauchfleischwaren, **Dachsen** a. Rheinfall, Tel. (053) 5 36 82.

Für Ihre Anlässe

Nelken **per Dutzend Fr. 1.80**

jedes Quantum sofort lieferbar in allen Farben

Kummer, Blumenhalle, Baden
Tel. (056) 2 29 15, ausser Geschäftszeit (056) 2 76 71
Versand nach der ganzen Schweiz

Hotel-liegenschaft

am Genfersee mit Umschwung
gesucht für Erholungsheim
ca. 100 Betten. Angebote unter Chiffre T 70417 G an Publicitas St. Gallen.

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann
Seldengasse 20, Tel. (051) 23 63 64. Erstkl. Referenzen.
Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés Kuranstalten, Pensionen

Gelegenheit

Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuwertige, schöne und solide

Wirtschafts-stühle

zum Preise von Fr. 17.80 per Stück. Möbelfabrik Gschwend AG., Steffisburg, Tel. (033) 2 63 12.

Hôtel

avec café-restaurant

à vendre dans localité du **Valais.** 75 chambres, 110 lits. Grand café et salle à manger. Terrasse. Recettes justifiées 260 000 à 280 000 Fr. par an. Prix tout meublé 350 000 Fr. Ecrire sous chiffre P R 17081 L à Publicitas Lausanne.

La gérance ou la location de

l'Hôtel Suisse à Fribourg

est mise au concours.

Pour renseignements s'adresser à la Commission de gestion, p. a. **M. A. Girod, Guin** (Fribourg), téléphone (037) 4 32 40.

„Hiram Walker's

CANADIAN CLUB

Whisky

ALSO
BOURBON & RYE

GENERAL AGENTS:
F. Siegenthaler Ltd.
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

---

2 Berghotel-Restaurants

1300 m ü. M., mit 200 und 100 Betten, Komfort, mit fl. Wasser, mit grossem Umschwung und Parkplatz. 2 Saisons. Kapitalkräftige Interessenten m. mindestens Fr. 100 000.– wollen sich melden unt. Chiffre SA 9379 Lz. an Schweizer-Annoncen AG., «ASSA», **Luzern.**

LICHTREKLAMEN

NACH NEUESTEM VERFAHREN VON INTENSIVSTER WIRKUNG
Unverbindliche Offerten **L. KRAFT** Olten Tel. (062) 5 40 59
SPEZIAL-WERKSTÄTTE FÜR MODERNE LICHTREKLAME

PASSUGGER

KOHLS. NATRON TAFELWASSER
Theophil
FASSUGG
FELSEN-QUELLE

seit 70 Jahren schon der Inbegriff für Tafelwasser

Th. Domenig AG.

BÜNDNER SPEZIALITÄTEN
„CARMENNA"
AROSA
Telephon (081) 3 16 01/2

Bündnerfleisch
Rohschinken o/Bein

Salsize	Fr. -.98 p. Stk.
Salami	Fr. 11.50 p. kg
Mortadella	Fr. 5.50 p. kg

Sternegg

Silberwarenfabrik Schaffhausen

Hotel-Silber

Verkaufsbureau und Musterzimmer in Zürich:
EDUARD WIDMER, ZÜRICH 8
Wiesenstrasse 11 Telephon (051) 34 72 36
oder im **Werk Schaffhausen,** Telephon (053) 5 12 91

CHAMPAGNE Vve A. DEVAUX

— Chaque jour — „un quart" l'apéritif ideal —
Jacques VERNES – 52, Florissant, GENÈVE – Tél. (022) 6 90 27 – Agent général pour la Suisse
GIN ET SCOTCH WHISKY SANDEMAN
H 249